

MEMÒRIA

2002

INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA
UNIVERSITAT POMPEU FABRA
BARCELONA

Març 2003

ÍNDEX

	pàg.
▪ Prefaci	5
▪ Memòria de docència	7
Programes de tercer cicle	7
Coordinació de xarxes de docència	13
Mobilitat de professorat	13
Professors visitants	13
Cursos externs dels membres de l'IULA	13
▪ Memòria de recerca	17
El Grup de lèxic, terminologia i discurs especialitzat, IULATERM	18
L'Observatori de Neologia (OBNEO), GNE de la UPF	26
El Grup de Lexicografia, INFOLEX	30
El Laboratori de Tècniques Lingüístiques, LATEL	33
El Grup de Ciències de la Documentació, DIGIDOC	35
El Grup de Variació Lingüística (UVAL)	37
Lectura de tesis doctorals	44
Estades de recerca	44
▪ Activitats organitzades	45
Col·loquis, jornades i congressos	45
Seminaris i altres activitats	47
▪ Publicacions	49
Publicacions de l'IULA	49
Publicacions dels membres de l'IULA	53
▪ Participació en congressos	62
▪ Assistència a d'altres congressos sense intervenció	75
▪ Estades de recerca a l'IULA	76
▪ Visitants de l'IULA	78
▪ Memòria de la Secretaria de l'IULA	80
Procés de regularització	80
Adscripció d'investigadors	83
▪ Memòria d'economia i promoció	85
Modificacions de personal	86
Convenis i contractes	87
Annexos: Membres propis i adscrits per categories (31.12.01)	88
Consell de l'IULA (des de març de 2002)	90

Prefaci

La memòria d'activitats de l'any 2002 de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra recull la informació relacionada amb la docència impartida, les activitats organitzades i la recerca realitzada a l'Institut durant aquest període, així com la indicació dels resultats d'aquestes accions acadèmiques, en forma de publicacions pròpies, de publicacions dels membres, i de participacions en cursos, congressos i reunions internacionals.

En l'apartat de Memòria de docència, s'inclouen les dades del primer semestre de l'any 2002 de la cinquena edició del programa de doctorat en *Lingüística Aplicada* (bienni 2001-2003) i del primer trimestre del nou programa de doctorat en *Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada* (bienni 2002-2004); les dades del tancament del segon curs de la quarta edició del *Màster en Lexicografia* (2000-2002) i del tancament del *Diploma de postgrau en Lexicografia Especialitzada*. Així mateix, s'ha iniciat la vuitena edició del programa de doctorat interuniversitari en *Ciència Cognitiva i Llenguatge*, compartit amb les universitats de Barcelona, Autònoma de Barcelona i Rovira i Virgili (Tarragona). En aquest apartat, també s'aplega la informació d'activitats relacionades amb la docència del tercer cicle, com conferències i seminaris. La memòria de docència es completa amb la informació de la coordinació de xarxes de docència (ALETERM), i la participació en altres activitats docents de l'IULA o del seu professorat.

Dins de l'apartat de Memòria de recerca, es presenta la síntesi de l'activitat de recerca duta a terme en cadascun dels grups de recerca, observatoris i laboratoris que integren l'IULA: projectes vigents, activitats i publicacions, coordinació i participació en xarxes i associacions, etc. Es completa aquest apartat amb la informació referida a lectures de tesis doctorals i estades de recerca.

A continuació s'indiquen les activitats organitzades per l'IULA, les publicacions pròpies de l'Institut que han aparegut durant l'any 2002, i les activitats dels membres de l'IULA (publicacions, i participació i assistència en actes acadèmics). Finalment, es presenta la relació dels investigadors que han fet estades de recerca a l'IULA, i els visitants que ha rebut l'Institut durant l'any 2002.

Es tanca la memòria amb una síntesi del procés de regularització que ha finalitzat durant el 2002, i amb l'adscripció d'investigadors (memòria de la Secretaria de l'IULA); i amb la memòria d'economia i promoció sobre la modificació de personal i els convenis i contractes signats.

La informació recollida en aquesta memòria prové dels responsables de cada grup de recerca, de cada investigador de l'IULA i dels òrgans de gestió del centre. Aquesta memòria es difon, en format de publicació en paper, a diverses institucions i també es pot consultar per Internet a l'adreça <http://www.iula.upf.es>. Agraïrem a tothom que la consulti qualsevol comentari.

Barcelona, març de 2003

Memòria de docència

Programes de tercer cicle

Doctorat en Lingüística Aplicada (2001-2003)

Durant el primer semestre de l'any 2002, s'han impartit els cursos i seminaris següents:

<i>Cursos</i>	<i>Professorat</i>
Discurs especialitzat: aspectes lingüístics i cognitius	M. Teresa Cabré
L'estructura del llenguatge	Toni Badia
Lingüística i variació	M. Teresa Turell, Josep M. Fontana
Aplicacions del tractament automàtic del llenguatge	Lluís de Yzaguirre, Núria Bel
Lexicografia especialitzada i terminografia aplicada	Rosa Estopà, Jaume Martí
Lexicografia general	Cristina Gelpí
Seminari de Tercer Cicle	Rosa Estopà, Jaume Martí (coordinació)

Màster en Terminologia i Lexicografia (2000-2002) i Diploma de Postgrau en Lexicografia Especialitzada i Terminologia

L'any 2002 ha finalitzat el segon curs de la quarta edició del *Màster en Terminologia i Lexicografia* (bienni 2000-2002) i el *Diploma de Postgrau en Lexicografia Especialitzada i Terminologia* (curs 2001-2002). El nombre d'alumnes inscrits al màster ha estat de 7 i el nombre d'alumnes inscrits al diploma de postgrau, de 3.

Tallers de lexicografia 2002

Al llarg dels mesos de gener i febrer s'ha dut a terme dos cursos de la segona edició dels Tallers de Lexicografia, que han tingut una durada de 4 hores lectives. La participació dels estudiants de Màster i Diploma ha estat completa. També hi han assistit 12 alumnes externs. Les sessions impartides han estat les següents:

30 de gener

Ordre de les accepcions en un diccionari monolingüe

A càrrec de Maria Bozzo i Gemma Pauné, lexicògrafes de les Oficines Lexicogràfiques de l'Institut d'Estudis Catalans

Nombre d'assistents: 17

8 de febrer

Tècniques de correcció tipogràfica en diccionaris

A càrrec de José Martínez de Sousa, lexicògraf i tipògraf

Nombre d'assistents: 23

Doctorat en Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada (2002-2004)

Durant l'últim trimestre de l'any, s'han impartit les matèries següents:

<i>Cursos</i>	<i>Professorat</i>
Fonaments del llenguatge i anàlisi lingüística	Àlex Alsina, Esteve Clua, Janet DeCesaris, Mercè Lorente
Bases lingüístiques del vocabulari	Paz Battaner, Mercè Lorente
Eines i recursos per al treball lingüístic	Núria Bel, Lluís de Yzaguirre

Doctorat Interuniversitari en Ciència Cognitiva i Llenguatge

L'IULA ha participat en la vuitena edició del programa de doctorat interuniversitari *Ciència Cognitiva i Llenguatge* (2001-2003). Aquest programa està organitzat pels departaments de Psicologia Bàsica (UB), de Lingüística (UB), de Lògica, Història i Filosofia de la Ciència (UB), de Filosofia (UB), de Filologia Hispànica (URV) d'Antropologia Social i Filosofia (URV), de Psicologia (URV), de Filologia Catalana (UAB) de Filologia Espanyola (UAB), de Filosofia (UAB), Traducció i Filologia (UPF) i de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (UPF).

Màster i Diploma Online en Documentació Digital

El Grup de Ciències de la Documentació (DIGIDOC) de l'IULA ha coordinat el *Màster i Diploma Online en Documentació Digital* organitzat per l'Institut d'Educació Contínua (IDEC) de la UPF. Coordinació: Lluís Codina i Cristòfol Rovira, que també hi ha participat com a professors.

Conferències i seminaris

9 de gener de 2002

Seminari de Tercer Cicle: "Presentació del seminari", a càrrec de Rosa Estopà i Jaume Martí, de l'IULA

16 de gener de 2002

Seminari de Tercer Cicle: "Presentació de projectes: el corpus de l'IULA", a càrrec de Jordi Vivaldi, de l'IULA

30 de gener de 2002

Seminari de Tercer Cicle: “Presentació de projectes: l’Observatori de Neologia”, a càrrec de Judit Freixa, de l’IULA

13 de febrer de 2002

Seminari de Tercer Cicle: “Presentació de la línia de recerca de lexicografia”, a càrrec de Paz Battaner, de l’IULA

20 de febrer de 2002

Seminari de Tercer Cicle: “Presentació de la línia de recerca de Lingüística computacional i enginyeria lingüística”, a càrrec de Toni Badia i Lluís de Yzaguirre, de l’IULA

27 de febrer de 2002

Seminari de Tercer Cicle: “Presentació de la línia de recerca de Lèxic, terminologia i discurs especialitzat”, a càrrec de M. Teresa Cabré, de l’IULA

13 de març de 2002

Seminari de Tercer Cicle: “Presentació de la línia de recerca de Variació lingüística”, a càrrec de M. Teresa Turell, de l’IULA

10 d’abril de 2002

Seminari de Tercer Cicle: “Metodologia: organització de la informació en treballs de recerca”, a càrrec de Lluís Codina i Cristòfol Rovira, de l’IULA

17 d’abril de 2002

Seminari de Tercer Cicle: “Metodologia: què és un treball de recerca, com es planteja i com s’organitza?”, a càrrec de Rosa Estopà, de l’IULA

15 de maig de 2002

Seminari de Tercer Cicle: “Metodologia: petits corpus i eines d’exploració per a treballs de recerca”, a càrrec de Carme Bach, de l’IULA

19 de juny de 2002

Conferència de clausura del curs acadèmic 2001-2002: “Les llengües dels immigrants: una lliçó d’humilitat lingüística”, a càrrec de la Dra. Lluïsa Gràcia, de la Universitat de Girona

4 de novembre de 2002

Conferència inaugural del curs acadèmic 2002-2003: “Si el lenguaje es comunitario, ¿la cognición es comunitaria? (¿o son los dos individuales?)”, a càrrec del Dr. Enrique Bernárdez, de la Universidad Complutense de Madrid

16-17 de desembre de 2002

Seminari de Tercer Cicle: “Creació de corpus textuais” i “Marcatge de corpus: morfològic, sintàctic i semàntic”, a càrrec d’Ulrich Heid, de la Universitat d’Stuttgart

Al llarg de l’any 2002, s’han celebrat a més diversos seminaris de periodicitat setmanal o quinzenal, organitzats pels diferents grups de recerca:

“Seminari de lèxic, terminologia i discurs especialitzat” organitzat pel grup IULATERM, coordinat per Rosa Estopà (fins al juliol) i per John Jairo Giraldo (des de l’octubre), amb la participació dels membres del grup, els alumnes dels doctorats inscrits en aquesta línia i obert a altres professors investigadors.

“Seminari de lexicografia”, organitzat pel Grup de Lexicografia INFOLEX, coordinat per Paz Battaner, amb la participació dels membres del grup, els alumnes dels doctorats inscrits en aquesta línia i obert a altres professors investigadors.

“Seminari del grup UVAL”, organitzat pel Grup UVAL, coordinat per M. Teresa Turell, amb la participació dels membres del grup, els alumnes dels doctorats inscrits en aquesta línia i obert a altres professors investigadors.

“Seminari de PERL”, organitzat pel Laboratori de Tècniques Lingüístiques, coordinat per Lluís de Yzaguirre i Núria Bel, amb la participació dels membres del grup, els alumnes dels doctorats inscrits en aquesta línia i obert a altres professors investigadors.

Seminaris de terminologia ALETERM 2002

En el marc dels acords amb la xarxa ALETERM i amb el suport de l’Agencia Española de Cooperación Internacional s’han dut a terme els cursos següents dins el marc del doctorat (vegeu Coordinació de xarxes de docència):

Terminologia geral e terminologia variacionista. Aspectos de socioterminologia, a càrrec d’Enilde Faulstich, de la Universidade de Brasilia (Brasil). 2-5 d’abril de 2002.

Aplicaciones terminológicas: Gestión de la terminología en la traducción de un texto especializado, a càrrec d’Emma Rodríguez Camacho, de la Universidad del Valle (Colòmbia). 8-10 i 14 de maig de 2002.

Lingüística del texto especializado y terminología, a càrrec de Guiomar Ciapuscio, de la Universidad de Buenos Aires, i Andreína Adelstein, de la Universidad Nacional General Sarmiento (Argentina). 13-14 i 17-18 de juny de 2002.

Seguiment dels programes de doctorat anteriors

Registre

Han sol·licitat la suficiència investigadora i els ha estat concedida els estudiants següents: Marisela Colín (1998-2000) i Antoni Nomdedéu (1998-2000).

Així mateix, han estat inscrites al registre de l’IULA les tesis doctorals següents:

Nom	Teresa Vallès Botey
Direcció	Dra. M. Teresa Cabré
Títol	<i>La creativitat lèxica en morfologia cognitiva</i>

Nom	Rosa-Ana Folguera Oltra
Direcció	Dra. Mercè Lorente
Títol	<i>Els adjectius en el discurs especialitzat</i>
Nom	Patricia Wilches Najar
Direcció	Dr. Teun A. van Dijk
Títol	<i>Tipologia de arguments para los discursos de ciencia</i>
Nom	Sandra Iglesia Martín
Direcció	Dr. Teun A. van Dijk
Títol	<i>El Diccionario Nacional de R. J. Domínguez: aspectos lexicográficos y terminológicos</i>
Nom	Cristiane Cataldi Dos Santos Paes
Direcció	Dra. Helena Calsamiglia, Dr. Teun A. van Dijk
Títol	<i>Los Transgénicos en la prensa española: análisis lingüístico-discursivo</i>
Nom	Manuel José Morales
Direcció	Dr. Jaume Martí
Títol	<i>Representación del conflicto armado en prensa colombiana</i>

Treballs de recerca defensats

Durant l'any 2002 s'han defensat els treballs de recerca següents:

Nom	Rosa-Ana Folguera Oltra
Direcció	Dra. Mercè Lorente
Títol	<i>Adjectius en el discurs especialitzat: una primera descripció dels adjectius en els textos del Genoma Humà</i>
Comissió	Dra. Paz Battaner, Dra. Rosa Estopà, Dra. Mercè Lorente
Data	12 de setembre de 2002
Qualificació	Excel·lent <i>per unanimitat</i>
Nom	Sandra Iglesia
Direcció	Dr. Cecili Garriga (UAB)
Tutor	Dra. Cristina Gelpí
Títol	<i>Las voces de la química en el Diccionario Nacional de R. J. Domínguez: la marcación y la definición</i>
Comissió	Dra. Paz Battaner, Dr. Cecili Garriga (UAB), Dra. Cristina Gelpí
Data	13 de setembre de 2002
Qualificació	Excel·lent <i>per unanimitat</i>
Nom	Patricia Wilches Najar
Direcció	Dr. Teun Van Dijk
Títol	<i>Tipologia de arguments para los discursos de ciencia</i>
Comissió	Dra. Carmen López, Dr. Pascual Segura (UB), Dr. Teun Van Dijk
Data	8 de novembre de 2002
Qualificació	Excel·lent

Nom Lidia Cámara de la Fuente
Direcció Dra. M. Teresa Cabré, Dr. Ramon Piqué (UAB)
Títol *Herramientas para la gestión del conocimiento*
Comissió Dra. M. Teresa Cabré, Dr. Lluís Codina, Dr. Ramon Piqué (UAB)
Data 16 de desembre de 2002
Qualificació Excel·lent

Tesis doctorals defensades

Durant l'any 2002 s'han defensat les tesis doctorals següents:

Nom Josep M. Castellà Lidon
Direcció Dr. Lluís Payrató (UB)
Títol *La complexitat lingüística en el discurs oral i escrit: densitat, composició oracional i connexió textual.*
Tribunal Dra. Teresa Cabré (IULA-UPF), Dra. M. Teresa Turell (IULA-UPF), Dra. M Josep Cuenca (Universitat de València), Dr. Vicent Manuel Salvador (Universitat de València), Dr. Joan Albert Argenter (Universitat Autònoma de Barcelona)
Bienni 1994-1996
Data 23 de gener de 2002
Qualificació Excel·lent *cum laude*

Nom Montserrat Cunillera Domènech
Direcció Dra. Mercè Tricàs
Títol *Marcas cohesivas y construcción del sentido: análisis y comparación de estrategias traductoras*
Tribunal Dra. Montserrat Cots (Universitat Pompeu Fabra), Dr. Pierre-Yves Raccah (Paris III), Dr. Federico Ferreres Masplà (Universitat de Barcelona), Amparo Olivares Pardo (Universitat de València), Joëlle Rey (Universitat Pompeu Fabra)
Bienni 1994-1996
Data 14 de juny de 2002
Qualificació Excel·lent *cum laude*

Nom Elisabet Solé Solé
Direcció Dra. M. Teresa Cabré
Títol *Els noms col·lectius catalans: descripció i reconeixement*
Tribunal Dr. Ignacio Bosque (Universidad Complutense de Madrid), Dra. Lluïsa Gràcia (Universitat de Girona), Dr. Manuel Pérez Saldanya (Universitat de València), Dra. Janet DeCesaris (IULA-UPF), Dra. Mercè Lorente (IULA-UPF)
Bienni 1994-1996
Data 8 de juliol de 2002
Qualificació Excel·lent *cum laude*

Coordinació de xarxes de docència

ALETERM 1999-2002

La Xarxa Temàtica de Docència en Terminologia ALETERM, formada per les Universitats de Brasília, Buenos Aires, del Valle (Colòmbia), Málaga, Salamanca i Pompeu Fabra, facilita la mobilitat de professors americans cap a Espanya i de professors espanyols cap a l'Amèrica Llatina, perquè puguin impartir cursos de terminologia de nivell superior. Les activitats d'ALETERM estan finançades per l'Agència Espanyola de Cooperación Internacional i per les universitats implicades.

Durant l'any 2002 s'han impartit els cursos del mòdul americà a la Universitat Pompeu Fabra (vegeu Seminaris de terminologia ALETERM 2002). El mòdul espanyol previst per a l'últim trimestre de 2002 a la Universitat de Brasília ha quedat posposat per al primer trimestre de l'any 2003. A finals de 2002 s'ha lliurat la memòria d'activitats de l'any corrent. Es pot consultar informació sobre el calendari d'activitats, el professorat participant i l'oferta docent de cada universitat a la pàgina web: <http://www.iula.upf.es/aleterm>.

Mobilitat de professorat

Professors visitants

En el marc de la mobilitat del doctorat 2002-2003, ha fet un curs a l'IULA el professor Ulrich Heid de la Universitat d'Stuttgart, durant el mes de desembre de 2002, que continuarà durant l'any 2003.

Cursos externs dels membres de l'IULA

Lluís Codina

Màster en Comunicació Empresarial
Institut d'Educació Contínua (IDEC) de la UPF, curs 2001-2002

Doctorat en Comunicació Social
Departament de Comunicació Social de la UPF

Doctorado en Periodismo
Departamento de Periodismo II. Universidad del País Vasco

Doctorat en Documentació
Departament de Biblioteconomia i Documentació de la Universitat de Barcelona

Lluís de Yzaguirre

Noves tecnologies i llengua oral
La Nucia, 17-18 d'octubre de 2002

Rosa Estopà

Introducció a la semàntica

Sessió: Semàntica, discurs i cognició i Sessió: Terminologia

Curs de formació de professorat de secundària, en col·laboració amb Cristina Gelpí, Mercè Lorente i Montserrat Ribas

IES Cristòfol Ferrer (Premià de Mar, Barcelona)

Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona

Generalitat de Catalunya, Departament d'Ensenyament. Primavera de 2002

Terminologia aplicada a la traducció i a la correcció de textos

I Màster Universitari en Traducció general i específica i correcció de textos

Departament de Filologia Catalana, Universitat d'Alacant. Alacant, 21-22 de juny de 2002

Extracción automática de terminología

Seminari de doctorat

Institute für Machinellesprachverarbeitung (IMS), Universitat de Stuttgart. Stuttgart, juliol de 2002

Métodos para el estudio de la terminología médica

VII Máster d'Especialización en Documentación Médica

Fundació Doctor Robert, Universitat Autònoma de Barcelona, Serveis de Documentació mèdica de l'Hospital de la Santa Creu i Sant Pau, Hospital Universitari de la Vall d'Hebron, Hospital Universitari Germans Trias i Pujol, Hospital Comarcal d'Igualada, Hospital de Sant Joan de Déu i Institut Municipal d'Assistència. Barcelona, novembre de 2002

Judit Feliu

Curs de català semipresencial nivell elemental organitzat pel servei de Recursos Humans de la Universitat Pompeu Fabra. 2a edició del curs en format presencial per a professorat i personal investigador (IMIM) de la UPF. Barcelona, octubre 2001-juny 2002.

Taller: *Documents administratius de la Universitat Pompeu Fabra: oficis, notes i cartes formals*. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, maig-juny de 2002 (primera edició); novembre-desembre de 2002 (segona edició).

Taller: *Documents administratius de la Universitat Pompeu Fabra: informes i actes de reunió*. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, maig-juny de 2002 (primera edició); novembre-desembre de 2002 (segona edició).

Cristina Gelpí

Introducció a la semàntica

Sessió: Lexicografia: el significat en els diccionaris

Curs de formació de professorat de secundària, en col·laboració amb Rosa Estopà, Mercè Lorente i Montserrat Ribas. IES Cristòfol Ferrer (Premià de Mar, Barcelona)
Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona
Generalitat de Catalunya, Departament d'Ensenyament. Primavera de 2002

Traducció juridicoadministrativa castellà-català

Curs d'extensió universitària (10 hores). Facultat de Filologia. Universitat d'Alacant.
14-15 de juny de 2002

Mercè Lorente

Introducció a la semàntica

Curs de formació de professorat de secundària, en col·laboració amb Rosa Estopà, Montserrat Ribas i Cristina Gelpí. Coordinació del curs i impartició del 50% de les hores lectives totals

IES Cristòfol Ferrer (Premià de Mar, Barcelona)

Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona
Generalitat de Catalunya, Departament d'Ensenyament. Primavera de 2002

Terminologia aplicada a la traducció i a la correcció

I Màster Universitari en Traducció i Correcció de Textos (1999-2002)

Universitat d'Alacant. Alacant, 28-29 de juny de 2002

Roser Martínez

Seminari *Expresión escrita* (6 h)

Formació de profesores de E/LE

Universitat de Barcelona i Instituto Cervantes. Juliol de 2002

Seminari *Comprensión auditiva y expresión oral* (4 h)

Formació de profesores de E/LE

Institut d'Educació Contínua (IDEC) de la UPF. Barcelona, juliol de 2002

Taller: *Planteamiento y desarrollo de actividades para iniciar e incrementar la expresión escrita en lengua extranjera en la educación secundaria*

Curs de formació del professorat d'ensenyament secundari: Estratègies de comunicació en la ensenyanza de Lenguas extranjeras. UIMP i MECD. Santander, 9-13 de setembre de 2002

Gabriel Quiroz

Curso sobre Herramientas electrónicas para la traducción y la terminología

Escuela de Ciencias del Lenguaje, Universidad del Valle. Cali (Colòmbia), 5-10 de novembre de 2002

Montserrat Ribas

Introducció a la semàntica

Sessió: Semàntica, discurs i cognició

Curs de formació de professorat de secundària, en col·laboració amb Rosa Estopà,
Cristina Gelpí i Mercè Lorente

IES Cristòfol Ferrer (Premià de Mar, Barcelona)

Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona

Generalitat de Catalunya, Departament d'Ensenyament. Primavera de 2002

Cristòfol Rovira

Màster en Arts Digitals

Institut Universitari de l'Audiovisual de la UPF

Màster en Polítiques Públiques i Socials

Institut d'Educació Contínua (IDEC) de la UPF

Memòria de recerca

Durant l'any 2002 l'organigrama de recerca de l'IULA ha variat respecte dels anys anteriors. El grup de recerca consolidat LATRAL, que des de 1995 estava format per tots els investigadors de l'IULA, va fragmentar-se a finals del 2001 en dos grups de recerca consolidats: el grup IULATERM, dirigit per M. Teresa Cabré, i el grup UVAL, dirigit per M. Teresa Turell.

El Grup de Variació Lingüística (UVAL) coincideix, pel que fa als seus membres i als àmbits de recerca amb l'anterior Unitat de Recerca de Variació Lingüística, incrementat amb la presència de nous investigadors. (Vegeu la memòria del grup en l'apartat corresponent.)

El grup consolidat IULATERM està formalment constituït pel Grup de lèxic, terminologia i discurs especialitzat (IULATERM), pel grup amb nom específic Observatori de Neologia (OBNEO), dirigits tots dos per M. Teresa Cabré; pel Grup de Lexicografia, INFOLEX, dirigit per Paz Battaner; pel Laboratori de Tècniques Lingüístiques (LATEL), dirigit per Lluís de Yzaguirre (antiga Unitat de Recerca en Enginyeria Lingüística); pel Grup de Ciències de la Documentació (DIGIDOC), dirigit per Lluís Codina (antiga Unitat de Recerca de Comunicació Científica i Representació del Coneixement). Vegeu la memòria dels diversos grups en l'apartat corresponent.

Amb aquest nou organigrama es tanca el programa de recerca comuna, que consistia en la creació del Corpus tècnic i l'elaboració d'eines de tractament i explotació del corpus. Amb els recursos comuns d'infraestructura i personal informàtic de l'IULA s'ha garantit, durant el 2002, el manteniment del Corpus tècnic i el catàleg d'eines disponibles; i ha quedat en mans de cadascun dels grups l'actualització i ampliació del Corpus tècnic (en el marc dels projectes vigents propis), l'elaboració de noves eines de tractament del llenguatge i l'explotació per a la recerca de les dades del Corpus.

Pel que fa a les eines d'explotació durant el 2002 s'han desenvolupat les dues següents:

- el *Bwananet*: interfície desenvolupada per Jordi Vivaldi que permet la interrogació del Corpus tècnic de l'IULA via internet. Actualment en fase de prova, estarà disponible a començament de l'any 2003.
- el *Mercedes*: eina de reconeixement d'unitats lèxiques especialitzades desenvolupat per Mercedes Suárez i Jordi Vivaldi, en el marc dels programes del grup IULATERM.

Grup de recerca de Lèxic, terminologia i discurs especialitzat, IULATERM

Direcció del grup: M. Teresa Cabré

Membres: M. Teresa Cabré, Mercè Lorente, Jaume Martí, Lluís de Yzaguirre, Cristina Gelpí (fins al maig), Rosa Estopà, Judit Freixa, Montserrat Ribas (fins al juliol), Elisabet Solé, Meritxell Domènech, Carles Tebé, Carme Bach, Judit Feliu i Jordi Vivaldi.

Col·laboradors any 2002: Andreina Adelstein, Araceli Alonso, Claudia Baez, Cleci Bevilacqua, John Jairo Giraldo, Ileana Fuentes (des de l'octubre), Marisa González (des de l'octubre), Ricardo Guantiva, Anna Matamala (fins al setembre), Gabriel Quiroz, Gabriela Resnik (des de l'octubre), John Alexander Roberto (fins al setembre), Mercedes Suárez i Patricia Wilches (fins al setembre).

El grup de recerca de Lèxic, terminologia i discurs especialitzat, IULATERM és un grup de recerca consolidat en el III Pla de Recerca de la Generalitat de Catalunya (2001SGR00273).

Durant l'any 2002, la recerca del grup IULATERM s'ha centrat en la continuació dels dos projectes principals Texterm i Ricoterm, concedits en el marc del Plan Nacional de I+D del MCYT; i en la consecució de la resta de projectes vigents, en la coordinació i vinculació a xarxes i associacions nacionals i internacionals, i en la celebració d'un seminari de discussió del grup vinculat als cursos de doctorat.

Projectes vigents

Projecte TEXTERM

MCYT, Programa PGC: Ref. BFF2000-0841

Investigadora principal: M. Teresa Cabré

Participants: tots els membres d'IULATERM i el Grup de Ciències de la Documentació, amb la participació també de Sebastián Bonilla (Departament de Traducció i Filologia de la UPF) i d'Adelaida Delgado (Universitat de les Illes Balears).

Durada del projecte: 3 anys (2001-2003)

El projecte TEXTERM (Textos especializados y terminología: selección y recuperación automática de la información) té per objectiu avançar en l'anàlisi discursiva, gramatical i semàntica dels textos d'especialitat i de les unitats lèxiques i fraseològiques, per tal d'aconseguir un sistema automàtic de detecció de les estructures cognitives subjacents en els textos especialitzats. Durant l'any 2002, s'ha continuat avançant en els paquets de treball següents:

- “Anàlisi de textos i elements de tipologització”. Coordinat per Judit Freixa
- “Unitats de coneixement especialitzat i representació conceptual”. Coordinat per Elisabet Solé
- “Relacions conceptuals”. Coordinat per Judit Feliu
- “Necessitats d'informació dels usuaris”. Coordinat per Cristina Gelpí i Lluís Codina

Els resultats obtinguts s'han difós en forma de publicacions (vegeu l'apartat de Publicacions dels membres de l'IULA), de comunicacions presentades en congressos i jornades internacionals (vegeu l'apartat de Participació en congressos), i de treballs d'investigació i tesis defensades, i en curs. Al final del projecte està prevista una publicació de síntesi a partir dels diversos informes tècnics i descriptius generats.

Projecte RICOTERM

MCYT, Programa Societat de la Informació: Ref. TIC-2000-1191

Investigadora principal: Mercè Lorente

Participants: Lluís Codina, Adelaida Delgado, Judit Feliu, Cristòfol Rovira, Carles Tebé, Jordi Vivaldi (tots a temps compartit amb el projecte anterior).

Contracte específic de recerca: SPOC SL

El projecte RICOTERM (*Sistema de recuperació de informació con control terminològic y discursivo*), que té per objectiu final el disseny d'un prototip de sistema de recuperació d'informació que superi el grau d'eficàcia dels actuals mitjançant el control terminològic, s'ha organitzat coordinadament amb el projecte TEXTERM en diversos paquets de treball de caràcter aplicat i tecnològic:

- “Mapeig d'estructures cognitives”. Coordinació M. Teresa Cabré. Col·laboradors: Jesús Carrasco, Judit Feliu, Jordi Vivaldi, Raúl Araya.
S'han fet prospeccions sobre eines existents que permetin fer una implementació gràfica dels mapes conceptuals.
- “Generació automàtica i assistida d'ontologies”. Coordinació M. Teresa Cabré. Col·laboradors: Judit Feliu, Jordi Vivaldi, Martí Quixal, Eva Valero.
S'ha redactat el manual d'usuari del sistema Ontoterm (© Antonio Moreno, UMA), s'ha proposat la revisió i la millora de determinats aspectes, s'ha iniciat el desenvolupament de l'ontologia per al Genoma Humà (prop de 300 conceptes).
- “Panorama dels sistemes de recuperació d'informació (RI) usats en documentació”. Coordinació: Mercè Lorente. Col·laboradors: Lluís Codina, Cristòfol Rovira, Jordi Vivaldi, Carles Tebé, Judit Feliu, Rosa Estopà, Adelaida Delgado, Gemma Martínez.
S'ha fet un inventari i una tipologia de sistemes de RI, una anàlisi dels llenguatges de consultes per a XML, s'han establert criteris d'avaluació per a sistemes de RI, i s'ha començat a elaborar un protocol de treball per avaluar-los, exportable a altres situacions i objectius.

A finals d'any la investigadora principal del projecte, Mercè Lorente, va assistir a la *Jornada de seguimiento de Proyectos en Tecnologías Software y Hardware Programa Nacional de Tecnologías de la Información y las Comunicaciones MCYT* (El Escorial, 21 de novembre de 2002) per presentar l'informe “RICOTERM: An information retrieval system with terminological control TIC2000-119”.

Banc de Coneixement sobre Genoma Humà

Aquesta és una aplicació que es desenvolupa en el marc dels projectes finançats pel MCYT, TEXTERM i RICOTERM. El banc de coneixement està concebut com una estructura modular formada pels següents elements:

- *Corpus textual*: constituït per textos especialitzats sobre genoma humà, multilingües, marcats segons l'estàndard SGML, preprocessats, lematitzats, etiquetats morfosintàcticament i desambiguats. Coordinació de Carme Bach.
- *Base de dades documental i factogràfica*: formada, d'una banda, per dades bibliogràfiques que formen part del corpus textual, de les obres de referència de la

base de dades terminològica i altres obres seleccionades per especialistes de l'àmbit; d'altra banda, per dades de persones, institucions, empreses, productes, mètodes, relacionats amb la temàtica. Coordinació de Gemma Martínez.

- *Base de dades terminològica*: durant l'any 2002 se n'ha construït l'estructura i el protocol, i s'han començat a entrar les primeres dades provinents del corpus textual. Coordinació de Rosa Estopà.
- *Ontologia*: s'ha iniciat la incorporació de conceptes a partir del corpus textual i de la base de dades terminològica, amb la participació de Judit Feliu i Jordi Vivaldi, que han rebut assessorament de la biòloga Sra. Eva Valero. S'utilitza el gestor Ontoterm©.

Projecte Lèxic de seguretat i salut laborals

Conveni específic de recerca amb el Departament de Treball de la Generalitat de Catalunya.
Professora responsable: Cristina Gelpí. Col·laboradores: Araceli Alonso i Rosa-Ana Folguera

Durant l'any 2002 ha finalitzat aquest projecte lexicogràfic, en col·laboració amb el Departament de Treball de la Generalitat de Catalunya, elaborat a partir de la metodologia terminològica renovada que sorgeix dels plantejaments de la teoria comunicativa de la terminologia. (Vegeu l'apartat de Coedicions de l'IULA.)

Programa de formació on-line en terminologia

Investigadora principal: M. Teresa Cabré
Coordinadors: Rosa Estopà i Cristòfol Rovira
Col·laborador: Gabriel Quiroz

Aquest projecte, que inicialment va anomenar-se *Curs multimèdia de terminologia a distància*, va començar a desenvolupar els continguts de les unitats didàctiques durant l'any 2001. Durant el 2002, s'han revisat tots els continguts elaborats per M. Teresa Cabré i Rosa Estopà, i les tasques s'han concentrat en els aspectes d'implementació digital del curs, sota la coordinació de Cristòfol Rovira. De manera que ha quedat enllestit el primer mòdul de formació corresponent al Curs de postgrau online d'Introducció a la Terminologia (60 hores i 6 crèdits), previst per impartir durant el primer trimestre de l'any 2003.

Projecte YATE, extractor de terminologia

Direcció: M. Teresa Cabré
Responsable: Jordi Vivaldi

Aquest projecte, vinculat d'origen a les tesis doctorals de Rosa Estopà (1999) i de Jordi Vivaldi (2001), ha consistit en el desenvolupament d'una eina d'extracció de candidats a termes desenvolupada per Jordi Vivaldi a partir del prototip presentat a la seva tesi. Durant l'any 2002 ha desenvolupat una interfície d'usuari i està treballant per adaptar-lo cap a textos de genoma humà, ja que la primera versió estava limitada a documents de medicina en castellà del Corpus Tècnic, tot i que l'eina és independent de llengües i àmbit d'especialitat.

Projecte Prototip d'Estació de Treball Lexicogràfica (ETL)

Versió 1.1ES per a la llengua castellana, MCYT Programa PROFIT 2001 FIT-070000-2001-677

Investigadora principal: Mercè Lorente

Col·laboradors 2002: M. Teresa Cabré, Anna Matamala, Lluís de Yzaguirre

Contracte de cooperació en la recerca per a la versió 1.1ES: SPES Editorial SL.

Persona de contacte a SPES: Javier Lahuerta.

Durant l'any 2002, i a partir de la concessió d'una subvenció per al grup IULATERM, per a l'adquisició de maquinària, i per a l'empresa SPES, per a despeses de personal, s'ha treballat en la versió per a la llengua castellana a partir del prototip anterior elaborat per a la llengua catalana (versió 1.0CA) en el marc del programa CREL (vegeu Memòria 2001). Les tasques dutes a terme han estat:

- Traducció dels protocols, de les ajudes i de la interfície del sistema expert.
- Introducció de les dades de diccionaris monolingües espanyols per al sistema de "query-by-example".
- Nous enllaços hipertextuals en el mòdul de consultes, adequats per a la llengua castellana.

Projecte Creació i edició d'un banc de dades terminològiques en WWW

"Implementació de vocabularis multilingües especialitzats en Internet". Projecte finançat per la Direcció General de Política Lingüística, en el marc de projectes de Normalització Lingüística de l'any 2001.

"Banc terminològic de la FTI: manteniment i actualització". Pla de mesures de suport a la innovació i la qualitat docents de la Universitat Pompeu Fabra de l'any 2001.

Direcció: M. Teresa Cabré

Coordinació: Carles Tebé

Col·laborador: Gabriel Quiroz

Participants: professors de terminologia i de traducció especialitzada de la UPF

Aquest projecte, actualment anomenat Banc de dades terminològiques UPF_TERM, va néixer amb la voluntat de constituir un recurs electrònic per a la consulta i difusió dels treballs terminològics elaborats per alumnes de la Facultat de Traducció i Interpretació, de l'IULA i d'altres centres de treball i de recerca de la UPF.

El Banc UPF_TERM està constituït inicialment per treballs elaborats amb l'aplicació Multiterm 95+, que han estat sistematitzats i convertits al format WebTerm 5.0.

Durant l'any 2002 s'ha dissenyat la interfície de consulta en Web WebTerm 5.0, s'ha fet la transferència de les dades al banc, s'han revisat els continguts i s'ha preparat la documentació tècnica i de consulta.

Projecte Banc de Coneixements sobre Immigració

Conveni específic amb l'Institut Europeu de la Mediterrània (IEM)

Direcció: M. Teresa Cabré

Coordinació: M. Teresa Cabré i Gemma Aubarell (IEM)

Col·laboradors: Gemma Martínez, Dolors Portet (fins al juliol) i Anna Arroyo (des de setembre)

Projecte cooperat entre l'IEM i el grup IULATERM per a la constitució d'un banc de coneixements sobre immigració, que segueix el model modular del Banc de Coneixements sobre Genoma Humà (vegeu l'apartat corresponent).

Iniciat durant l'any 2001, en què es va dur a terme la fase de selecció de la documentació i constitució de les bases de dades documentals i factogràfiques, durant l'any 2002 s'ha treballat en la constitució del corpus textual.

Projecte TEXTERM-2. Fundamentos, estrategias y herramientas para el procesamiento y extracción automáticos de información especializada

El desembre de 2002 es va presentar aquest nou projecte a la convocatòria d'I+D del MCYT, com a continuació de la línia de recerca engegada pel grup en els projectes anteriors DGES 96 i BFF2000. Els objectius teòrics d'aquesta fase són l'anàlisi de les unitats de coneixement especialitzat pertinents en l'estructura de coneixement d'un text, i l'anàlisi de les unitats que expressen relacions conceptuals en els textos. I els objectius aplicats són: a) l'enriquiment de diccionaris de processament amb informació morfològica, sintàctica i semàntica; b) el desenvolupament d'un segmentador de l'estructura interna del lèxic (chunker morfològic); c) el desenvolupament d'un segmentador sintàctic de segon nivell (chunker sintàctic); d) la millora del sistema de representació automàtica de l'estructura de coneixement d'un text (mapes conceptuals).

Seminari del grup IULATERM

Durant l'any 2002 el seminari del Grup de lèxic, terminologia i discurs especialitzat IULATERM, coordinat per Rosa Estopà (fins al juliol) i per John Jairo Giraldo (des de l'octubre), ha centrat els seus continguts en: sessions de presentació i orientació de treballs de recerca d'estudiants de doctorat, inscrits en aquesta línia; sessions de formació i discussió interna per als projectes de recerca en curs; sessions corresponents als cursos de la Xarxa Aleterm (vegeu Memòria de docència); i les sessions següents a càrrec tant de professors del grup com de professors i investigadors convidats:

“Las normas en terminología”, a càrrec de Maria Pozzi (El Colegio de México)

“Aspectes discursius (I i II)”, a càrrec de Meritxell Domènech, Jaume Martí i Montserrat Ribas

Presentació de la tesi: “Els noms col·lectius catalans: descripció i reconeixement”, a càrrec d'Elisabet Solé

Presentació de la tesi: “Una semiòtica de las matemáticas: gramaticalidad, comunicatividad”, a càrrec de Jaume Llopis (Universitat de Barcelona)

“Aspectes socials de la terminologie”, a càrrec d'Yves Gambier (Universitat de Turku)

“Terminología, terminografía y textualidad” i “Polisemia y contextualización en lexicografía”, a càrrec de M. Graça Krieger (Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Brasil)

Presentació de la tesi: “La variació terminològica. Anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient”, a càrrec de Judit Freixa

“Aportacions de la socioterminologia a la terminologia”, a càrrec de François Gaudin (Université de Rouen)

“Presentació dels projectes d'investigació de l'IMS de la Universitat de Stuttgart: Possibles aplicacions i treballs conjunts”, a càrrec de Rosa Estopà

Presentació de la tesi (en curs): “Creativitat lèxica i organització del lèxic”, a càrrec de Teresa Vallès

Presentació de la tesi (en curs): “Relacions conceptuals i terminologia: anàlisi i proposta de detecció semiautomàtica”, a càrrec de Judit Feliu

Publicacions del grup IULATERM

Durant l'any 2002, el grup IULATERM ha publicat els volums *Anàlisi del discurs polític*, corresponent a les Jornades sobre anàlisi del discurs polític: producció, mediació i recepció, i *Terminologia i serveis lingüístics*, corresponent a les actes de la I Jornada sobre Terminologia i Serveis Lingüístics, totes dues publicacions dins la Sèrie Activitats (vegeu l'apartat de Publicacions de l'IULA).

A més, diversos investigadors del grup IULATERM han fet tasques d'edició per a la preparació de noves publicacions de terminologia en les col·leccions de llibres de l'IULA: *Terminología y conocimiento especializado*, dins de la Sèrie Activitats; i *Textos especializados y terminología* de Guiomar E. Ciapuscio, i *Textos de terminólogos de la Escuela Checa*, dins de la Sèrie Monografies. (Vegeu l'apartat de Publicacions de l'IULA.)

Coordinació i participació d'IULATERM en xarxes i associacions

Durant l'any 2002, el grup IULATERM, a banda de continuar sent el responsable de la coordinació de la Xarxa temàtica de docència en terminologia ALETERM, ha participat activament en les activitats d'altres xarxes i associacions.

REALITER (Xarxa Panllatina de Terminologia)

Durant l'any 2002, s'ha tancat la primera fase del Projecte sobre neologismes econòmics, coordinat per l'Observatori de Neologia, amb la constitució d'una base de dades amb totes les llengües implicades (vegeu l'apartat Observatori de Neologia). El 15 de juny de 2002 es va realitzar la VI Reunió plenària de la xarxa a Brussel·les amb la participació de M. Teresa Cabré i Mercè Lorente.

Membres del grup (Araceli Alonso, Rosa-Ana Folguerà) han col·laborat durant el 2002 en el *Lèxic panllatí d'internet* per al català i el castellà. Lèxic editat pel Bureau de la traduction, travaux publiques et services gouvernementaux del Canadà i Unión Latina.

RITerm (Xarxa iberoamericana de terminologia)

Durant l'any 2002, el grup IULATERM ha participat en la xarxa en els següents aspectes:

- Carles Tebé forma part del Comitè Executiu (2002-2004)
- Coordinació del pla de Formació a càrrec de M. Teresa Cabré. Assessorament a la secretaria en planificació d'activitats de formació.
- Assessorament de Carles Tebé i Mercè Lorente en la continuació del projecte BD-RITERM2.

- Participació de Carles Tebé i Rosa Estopà a l'Assemblea general de RITerm l'1 de novembre de 2002: el grup IULATERM presenta la candidatura de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada com a seu del proper simposi per a l'any 2004. La candidatura és aprovada.

Termnet (International Network for Terminology)

Durant l'any 2002, l'IULA ha continuat fent de nucli difusor de la informació de la xarxa per a les universitats de l'estat espanyol.

Xarxa Temàtica de Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat

La XT, finançada pel DURSI-Generalitat de Catalunya (2001XT-0032), està formada pels grups de recerca següents: el Grup de Lingüística Cognitiva Catalana, (LINK), i el grup MEDHISTERM, ambdós de la Universitat de València; el Grup d'Estudis Humanístics sobre Ciència i Tecnologia (GEUHCT) de la Universitat Autònoma de Barcelona; el grup de Cognició, argumentació discursiva i traducció (GRADIT) de la UPF; el Grup de recerca i anàlisi del discurs acadèmic (GRADA i GEV) de la Universitat de Barcelona; Grup de Recerca sobre Ensenyament i Aprenentatge de Llengües (GREAL) de la UAB; el Grupo argentino de investigación y docencia en terminología y texto (TERMTEX); el grup Langages, Cognitions, Pratiques (LCPE) del CNRS de França.

Durant l'any 2002 la xarxa ha realitzat les activitats següents:

- IV Jornada de la XT sobre "Objectivitat en el discurs especialitzat", celebrada a la Universitat Autònoma de Barcelona el dia 27 de juny de 2002, organitzada pel Grup d'Estudis Humanístics sobre Ciència i Tecnologia (GEUHCT) sota la coordinació d'Anna Estany i David Casacuberta.
- V Reunió de treball de la XT, celebrada a la Universitat Autònoma de Barcelona el dia 27 de juny de 2002.

Durant aquest any els responsables de les diverses activitats dutes a terme fins ara han anat recollint els materials (bàsicament les ponències) per a la publicació dels resultats de la Xarxa corresponents als biennis 2000-2001.

AETER (Associació Espanyola de Terminologia)

M. Teresa Cabré ha continuat ocupant el càrrec de vicepresidenta de l'associació fins a l'assemblea general del 7 de juny de 2002, en què va ser nomenada presidenta.

AET/EAFT (Associació Europea de Terminologia)

Com a membre del Consell assessor, M. Teresa Cabré ha anat rebent informació puntual de l'associació i de la junta. Durant el 13-15 de juny, M. Teresa Cabré i Mercè Lorente

van participar al *Summit Terminology: Interaction and Diversity*, organitzat a Brussel·les per l'Associació.

ACATERM (Associació Catalana de Terminologia)

IULATERM és un dels grups que va impulsar la creació de l'Associació Catalana de Terminologia l'any 2001, aprofitant la celebració a la UPF de la I Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics. I tant el grup com els membres individualment en són membres fundadors. El 15 de juny de 2002 es va fer l'assemblea fundacional, en què es va elegir la junta directiva; Mercè Lorente va ser elegida vicepresidenta.

El 25 de juny de 2002 es va celebrar la primera assemblea ordinària de l'Associació i es van promoure les primeres activitats. M. Teresa Cabré, en nom del grup IULATERM, va cedir la iniciativa de les jornades monogràfiques o sectorials anuals ja encetades per aquest grup (Terminologia i documentació [2000], Terminologia i serveis lingüístics [2001]) perquè a partir del 2003 es duguin a terme en el si de l'Associació.

Estades de recerca

Durant l'any 2002 diferents membres del grup han fet estades de recerca a universitats estrangeres. M. Teresa Cabré, a la Université de Montréal i de Laval; Rosa Estopà, a la Universitat d'Stuttgart; i Montserrat Ribas, a la University of California.

Observatori de Neologia (OBNEO), GNE de la UPF

Direcció: M. Teresa Cabré

Coordinació: Judit Freixa

Responsable del buidatge de premsa: Elisabet Solé

Responsables del buidatge oral: Meritxell Domènech, Rosa Estopà

Responsables del buidatge escrit espontani: Marta Folia, Jordi Morel

Becaris: Raúl Araya (beca parcial), Mariona Barrera (beca parcial), Marc Colell i Sandra García (beca de col·laboració del Departament de Traducció i Filologia).

*Col·laboradors:*¹ Roser Agustí, Mariona Barrera, Fina Bassó, Vicent Climent, Marc Colell, Anna Corrales, Raquel Craviotto, Ester Domènech, Judit Feliu, Maite Ferré, Sílvia García, Montserrat Garcia, Cristina Gómez, Mireia Lladó, Sílvia López, Xavier López, Anna Matamala, Cristina Mayoral, Patricia Muñoz, Isabel Obradó, María Isabel Pereyra, Montserrat Pibernat, Sira Ponsa, Noemí Pujol, Sergi Ramírez, Mireia Raymi, Jordi Rourera, Paulina Rubio, Carolina Ana Sacerdote, Francesca Salvà, Óscar Talamino, Mercè Vázquez, Vanesa Vidal.

Suport informàtic: Jesús Carrasco

Finançament

Durant l'any 2002 l'Observatori de Neologia ha rebut finançament de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans² i de l'Editorial SPES³, i ha ingressat la liquidació per drets d'autor corresponent a les vendes del 2001 del *Diccionari de paraules noves* editat per Enciclopèdia Catalana i el pagament anticipat pels drets d'autor del llibre *Llengua catalana i neologia* que editarà Meteora.

Banc de dades de neologismes

- Buidatge de premsa escrita. Compleció de les bases de dades catalana i castellana de 2001, i implementació de les bases de dades corresponents al buidatge de premsa editada durant el 2002. La base de dades catalana conté actualment un total de 86.563 ocurrències neològiques extretes de *l'Avui*, *El Periódico* i *El Temps*; i la base de dades castellana conté un total de 60.107 ocurrències neològiques extretes de *La Vanguardia* i *El País*. El buidatge de neologismes provinents del diari *Avui* i *El País* es fa amb l'eina Sextan (sistema d'extracció automàtica de neologismes) i la resta va a càrrec dels col·laboradors de l'Observatori.
- Buidatge de textos orals. Automatització dels neologismes provinents dels mitjans de comunicació (informatius i debats radiofònics en català) buidats durant l'any 2001, i buidatge de textos radiofònics i televisius produïts durant l'any 2002. Actualment es disposa d'un total de 1915 neologismes per al català. Col·laboració de Lluís de Yzaguirre (Laboratori de Tècniques Lingüístiques) en la parametrització dels textos orals per tal de facilitar-ne el buidatge.

¹ L'any 2002 s'han incorporat 7 nous col·laboradors al projecte, estudiants de segon cicle de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF, estudiants de doctorat de l'IULA i estudiants de la UB.

² Acord entre l'Institut d'Estudis Catalans i la Universitat Pompeu Fabra per al finançament de l'Observatori de Neologia, signat en data 1 de juliol de 2002.

³ Contractes entre l'empresa Editorial SPES SL i la Universitat Pompeu Fabra, d'una banda, per a la realització del projecte de recerca titulat *Diccionari de neologismos en línea*, signat en data 25 de febrer de 2002; i d'altra banda, per al finançament de l'Observatori de Neologia, signat en data de 25 de febrer de 2002.

- Buidatge de textos escrits espontanis. Buidatge de textos escrits de periodicitat regular, caracteritzats per vehicular neologia més espontània ja que majoritàriament no estan mediatitzats per un procés de revisió lingüística. Actualment es disposa de 1400 neologismes catalans i 1350 neologismes castellans a les bases de dades.
- Revisió dels documents de protocol per als diferents buidatges amb l'objectiu d'actualitzar la metodologia a l'ús dels nous recursos i d'unificar al màxim els diferents protocols.

Projectes vigents

- Coordinació d'un projecte de REALITER sobre neologismes d'economia en la premsa escrita, aprovat a la IV Reunió plenària celebrada a Lisboa el 13 de novembre de 2000. Durant l'any 2001 es va constituir una base de dades amb els neologismes econòmics apareguts a la premsa d'àmplia difusió en les diferents llengües romàniques per observar-ne el comportament en la selecció de recursos per a la creació neològica (recursos propis vs. préstecs) i fer-ne un estudi comparatiu, per tal d'avançar en l'harmonització de la investigació teòrica i aplicada en neologia en les diferents llengües romàniques. Hi participen els grups i investigadors següents: Observatori de Neologia (IULA-UPF) per al català i el castellà; M. Josefa Gómez de Enterría (Universidad de Alcalá) per al castellà; John Humbley (CNRS) per al francès; Observatorio de Neología (Universidade de Vigo) per al gallec; Giovanni Adamo (Universitat de Roma) per a l'italià; Ieda Alves (Universidade de São Paulo) i Margarita Correia (Universidade Nova de Lisboa) per al portuguès; i Georgeta Ciobanu (Universitatea Politehnica Timisoara) per al romanès. Durant el 2002 s'han ajuntat les dades en una única base de dades, s'ha distribuït als diferents membres del projecte i s'han posat les bases per a la continuació del projecte durant l'any 2003.
- Projecte *Llengua catalana i neologia*: elaboració, per encàrrec de l'editorial Meteora, d'un volum sobre neologia que es titularà *Llengua catalana i neologia*. Aquest volum constarà de tres parts: la primera part serà un capítol introductori de M. Teresa Cabré sobre el català i la innovació lèxica en el panorama internacional; la segona part, *La creació lèxica en català*, serà un estudi sobre la creació de neologismes en català (un capítol per a cada procés de formació); la tercera part, *Recull de neologismes*, és una selecció de neologismes dels últims anys.
- Projecte *Diccionario de neologismos on line*: Judit Freixa ha coordinat l'elaboració d'un diccionari de neologismes del castellà per a l'Editorial SPES que es publicarà a la seva pàgina web dicionarios.com. En aquest projecte hi han treballat els becaris Raúl Araya, Marc Colell i Mariona Barrera i hi han col·laborat Marta Folia i Cristina Mayoral (que han revisat especialment les definicions). El diccionari conté poc més de 2000 neologismes diferents, seleccionats entre el corpus de neologismes dels últims anys (fins al 2001), amb categoria gramatical, diversos exemples d'ús, definició, informació sobre unitats relacionades (dins de les dades de la nomenclatura i també en relació al diccionari *Lema* de l'Editorial SPES) i altres informacions (pronúncia, per als manlleus; nota sobre l'origen del neologisme, etc.)

- Projecte *Antenas neològiques*: l'Observatori de Neologia ha posat en marxa aquest projecte que té com a objectiu treballar amb la diversitat geogràfica del castellà a partir del buidatge de neologismes de la premsa d'àmplia difusió de diversos països de parla castellana. Els països que formaran part del projecte són Argentina (Universidad General Sarmiento: Andreína Adelstein), Cuba (Unión Latina, Oficinas del SIIT: Rodolfo Alpízar), Mèxic (Colegio de México: María Pozzi), Uruguai (Universidad la República: Sara Álvarez) i Xile (Universidad de Concepción: Mary Fuentes). En una propera fase podrien adherir-s'hi nous membres (d'altres països). Cadascun d'aquests grups acull una antena neològica i el buidatge que faran seguirà la metodologia de l'Observatori i aplicaran l'eina d'extracció Sextan. Unión Latina, Editorial SPES i l'IULA són els organismes que donen suport (econòmic, logístic i de formació) al projecte.

Difusió del grup i dels diferents projectes, i intercanvi amb altres grups de neologia

- Presentació del grup i dels diferents projectes als estudiants de primer curs del programa de doctorat en Lingüística Aplicada (bienni 2001-2003) de l'IULA (30 de gener de 2002), a càrrec de Judit Freixa.
- Presentació del grup i dels diferents projectes a la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona (18 d'abril de 2002), a càrrec de Judit Freixa.
- Presentació de la comunicació “La lexicografia i la identificació automatitzada de neologia lèxica” per part de M. T. Cabré, M. Domènech, R. Estopà, J. Freixa i E. Solé al *I Simposi Internacional de Lexicografia* (IULA, 16-18 de maig de 2002).
- Presentació de la conferència “La neología, inevitable y necesaria para las lenguas” per part de M. T. Cabré al *Simposio Léxico e estandarización en Galicia* (Santiago de Compostel·la, 5 de novembre de 2002).

Publicacions

L'Observatori ha publicat el volum *Lèxic i neologia* (vegeu l'apartat de Publicacions de l'IULA), que aplega textos de neologia elaborats per membres de l'Observatori, inèdits o bé publicats de forma dispersa o difícils d'aconseguir:

- T. Cabré, J. Freixa i E. Solé (ed.). *Lèxic i neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2002 (Sèrie Monografies, 5). ISBN: 84-477-0821-7

Actualment s'estan preparant diverses publicacions, d'una banda, en el marc de les col·leccions de l'IULA (vegeu els títols en preparació de l'apartat de Publicacions de l'IULA) i, d'altra banda, a l'editorial Meteora i l'editorial Spes, respectivament:

- Observatori de Neologia (en premsa). *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2001)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes).
- Observatori de Neologia (en premsa). *Neologismes documentats en textos escrits en castellà (2001)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes).
- Observatori de Neologia (en premsa). *Llengua catalana i neologia*. Barcelona: Editorial Meteora.
- Observatori de Neologia (en preparació). *Diccionario de neologismos en línea*. Barcelona: Editorial SPES.

Grup de Lexicografia, INFOLEX

Direcció del grup: Paz Battaner

Membres: Paz Battaner, Laura Borràs, Janet DeCesaris, Cristina Gelpí, Roser Martínez, Guilhem Naro, Sergi Torner.

Col·laboradors: Victòria Alsina, Encarnación Atienza, Elisenda Bernal, Jenny Brumme, Núria Castillo, Laura Del Barrio, Lisa Gilbert, Jordi Ginebra (URV), Javier Lahuerta (SPES), Carmen López, Montserrat Morera, Mario Pujol, Bernabé Montejo López (becari Fundació Ford)

La línia de recerca en Lexicografia de l'IULA s'ha constituït durant el 2002 amb el nom de Grup de Lexicografia INFOLEX. I seguint el desenvolupament del grup consolidat IULATERM (2001SGR00273), encapçalat per la Dra. M. Teresa Cabré, INFOLEX ha demanat el reconeixement de grup de recerca consolidat al DURSI de la Generalitat de Catalunya en la convocatòria del 2002. La sol·licitud no ha estat concedida.

Durant l'any 2002 la recerca del grup INFOLEX s'ha centrat en els següents eixos: la consecució dels projectes vigents, la coordinació d'una xarxa temàtica, la vinculació a associacions internacionals i l'organització d'activitats. A més, membres del grup participen en els cursos de doctorat de l'IULA amb la responsabilitat de matèries, la direcció de tesis doctorals, i en la impartició de seminaris de recerca i de metodologia. Durant l'any 2002 s'ha presentat un Projecte de diploma de Postgrau en Lexicografia i Terminologia per als curs 2003-2004 dirigit científicament per la Dra. Paz Battaner i la Dra. M. Teresa Cabré, i dirigit acadèmicament per la Dra. Janet DeCesaris.

Projecte Las acepciones lexicográficas relacionadas con sentidos metonímicos y metafóricos de las voces: catalogación y propuesta para futuros diccionarios

Projecte BFF 2000-0834

Investigador principal: Paz Battaner

Participants: Victoria Alsina, Encarnación Atienza, Paz Battaner, Laura Borràs, Jenny Brumme, Janet DeCesaris, Laura Del Barrio, Carmen López, Roser Martínez, Montserrat Morera, Mario Pujol, Sergi Torner.

El projecte ha seguit amb l'estudi de qüestions semàntiques dels articles lexicogràfics: d'una banda, es tenen establerts els tipus principals de sentits figurats que els diccionaris monolingües i bilingües recullen; i, d'altra banda, s'ha requerit una teoria explicativa que integri la dimensió diacrònica de canvi semàntic i la dimensió sincrònica i particular de manteniment de la polisèmia en el lèxic mental dels parlants: el que la lexicografia representa amb les diferents acepcions dels mots polisèmics.

S'han presentat resultats a EURALEX Copenhague 2002, i a les jornades *La Lexicografía ante el siglo XXI. Balance y perspectivas* (novembre de 2002) organitzades a Saragossa per la Institución Fernando el Católico i la Cátedra María Moliner (vegeu l'apartat de participació en congressos).

Durant el 2002 s'ha participat en la *Convocatòria d'ajuts econòmics per a la realització d'activitats de difusió i divulgació científica i tecnològica* de la Fecyt, dins la línia de lexicografia, amb la proposta "El uso de las obras de referencia en la formación secundaria y profesional". La sol·licitud no ha estat concedida.

Projecte Corpus PAAU 1992, text escrit per aspirants a universitaris

PB93-0392

Investigador principal: Paz Battaner

Col·laboradors: Rosa-Ana Folguera

Durant el 2002 el Corpus PAAU 1992 ha continuat rebent atenció en vistes a revisar el marcatge insatisfactori i amb aquest objectiu s'ha ofert una beca de cinc mesos. S'han detectat ambigüitats generals i no particulars d'aquest corpus que repercutiran en el marcatge del Corpus de l'Institut. La doctoranda Rosa-Ana Folguera n'ha estat la correctora i la feina ha tingut com a objectiu poder fer una edició en CD-ROM amb eines de consulta que es puguin posar a l'abast dels interessats, principalment professors d'Ensenyament Secundari.

Durant el 2002 es va participar en la *Convocatòria d'ajuts econòmics per a la realització d'activitats de difusió i divulgació científica i tecnològica* de la Fecyt amb dues propostes:

- “Curso de presentación y uso de los materiales del Corpus PAAU 1992”
- “Materiales y consulta del Corpus Informatizado PAAU 1992 (Uso real de la lengua escrita con tema académico y científico por aspirantes a universitarios)”

Aquest segon va rebre la qualificació d'Acceptable sense cap ajut per a la seva realització.

Projecte El tratamiento de la polisemia en el artículo lexicográfico

BFF2003-07301

Investigador principal: Paz Battaner

Com a continuació lògica i natural del projecte anterior BFF 2000-0834 s'ha participat amb aquest nou projecte, dirigit per la investigadora principal Dra. P. Battaner, a la convocatòria del MCYT dels últims mesos de 2002. L'objectiu principal d'aquest projecte és donar a la polisèmia un tractament que sigui suficientment explicatiu en vistes a les consultes dels usuaris i que no distorsioni les causes diacròniques amb les intuïcions dels parlants que consultin els diccionaris i viceversa. Pendent d'aprovació.

Projecte de recerca La gramática de los sustantivos en los diccionarios bilingües y de aprendizaje

BFF2003-08043

Investigador principal: Janet DeCesaris

S'ha participat en la convocatòria de Promoció del Coneixement del MCYT per primera vegada amb un segon projecte sobre diccionaris bilingües que dirigirà com a investigadora principal la Dra. Janet DeCesaris. El projecte té com a objectiu estudiar les possibilitats d'incloure dades de gramàtica lèxica que representin ajuda per a usuaris de diccionaris bilingües anglès-català i anglès-castella. Pendent d'aprovació.

Publicacions del grup

Durant l'any 2002, membres i col·laboradors del grup han començat a preparar l'edició de noves publicacions de lexicografia i morfologia en les edicions de l'IULA: *I Symposium Internacional de Lexicografia, Topics in Morphology. Selected Papers from the Third Mediterranean Morphology Meeting*. (Vegeu l'apartat de Publicacions de l'IULA.)

Coordinació i participació d'INFOLEX en xarxes i associacions

Xarxa Temàtica de Lexicografia (2002-00071)

Amb l'objectiu de seguir coordinant els grups universitaris de Lexicografia de Catalunya i de fora de Catalunya es va sol·licitar la Xarxa Temàtica de Lexicografia per a un tercer bienni. Se'n va rebre l'aprovació i el grup coordina ara la 2002XT-00071 amb els onze grups de les universitats de Catalunya, Complutense de Madrid, d'Augsburg, Lyon2, Madrid, Málaga i Salamanca, juntament amb les Oficines Lexicogràfiques de l'IEC. Es projecten les Terceres Jornades de Lexicografia per a l'octubre de 2003.

La Xarxa Temàtica de Lexicografia (2000XT-00063) va convocar i va celebrar el *I Symposium Internacional de Lexicografia*, a Barcelona en locals de la UPF, els dies 16-18 de maig de 2002. Entre els participants figuraven els professors Blecua Perdices (UAB), Rafel (IEC, UB), Alvar Ezquerro (UCM), J. Binon (Catholique de Lovaina), Fontenelle (Microsoft), Sue Atkins (Brihgton University), R. Bouillon (Brighton) i L. F. Lara (El Colegio de México); comunicants seleccionats a través de propostes, com Ahumada i els seus col·laboradors (U. de Jaén), Salvador i els seus col·laboradors (U. de València), M. Jesús Mancho i els seus col·laboradors, representants de les universitats de La Coruña, Valladolid, Salamanca, Granada, Alicante, Tarragona, Autònoma de Barcelona, Barcelona, Rovira i Virgili, Girona, Pompeu Fabra, etc. Es comptà també amb la presència d'observadors d'institucions acadèmiques (IEC, RAE), professionals i universitàries. (Vegeu l'apartat d'Activitats organitzades.)

Asociación Española de Estudios Lexicográficos *AELex*

Com a colofó del *I Symposium Internacional de Lexicografia* es va fer l'assemblea constituent de la Asociación Española de Estudios Lexicográficos *AELex*, se'n van aprovar els Estatuts i es va fer l'elecció de la primera Junta directiva. Aquesta primera Junta va quedar formada per D. Manuel Seco Raimundo (RAE), com a president, Janet DeCesaris (IULA-UPF) com a secretària, Cecili Garriga Escribano (UAB) com a tresorer, Ignacio Ahumada (Universidad de Jaén) i José Ignacio Pérez Pascual (Universidad de Santiago de Compostela) com a vocals. L'Associació es troba en fase d'inscripció al Registre d'associacions de Madrid. La creació de l'*AELex* va ser impulsada pels membres del grup INFOLEX.

Laboratori de Tècniques Lingüístiques, LATEL

Direcció del grup: Lluís de Yzaguirre

Membres: Anna Corrales (fins al setembre), Anna Matamala (fins al juny), Francesca Salvà

Col·laboradors: Clàudia Baez, Núria Bel, Oriol Camps (Catalunya Ràdio), Antoni J. Farriols, Jaume Martí, Guilhem Naro, Eugènia Ustrell

L'any 2002 s'ha de consignar com un any de transició tecnològica, per tal com el fet crucial d'aquest any ha estat l'adopció per part del Laboratori de Tècniques Lingüístiques d'un nou llenguatge de programació i l'adaptació de totes les seves estratègies futures i d'actualització en aquest llenguatge: PERL.

Aquesta decisió havia estat madurant en els anys precedents, però la complexitat d'una migració d'aquestes característiques ens va fer esperar fins que el 2002 ens ha ofert la conjuntura favorable, per tal com no hi ha hagut grans novetats sinó fonamentalment el manteniment de les aplicacions de cursos anteriors. En part, el ritme més pausat de l'activitat de recerca el 2002 cal atribuir-lo als esforços que ha absorbit la migració a un nou pla d'estudis a la Facultat de Traducció i Interpretació.

Com a resultat de l'adopció d'aquest llenguatge (PERL), LATEL té el propòsit de fer que les noves versions d'aplicacions ja acabades migrin de Pascal, Javascript o scripts de dBase a PERL.

Durant el 2002 ja s'han acabat algunes aplicacions en PERL, com per exemple:

- el cercador del corpus RETOC (retoc.iula.upf.es),
- el manteniment de diccionaris del paquet LIC:
 - versió en francès <http://traductica.upf.es/fr/marc.htm>
 - versió en occità <http://traductica.upf.es/oc/marcOC.htm>
 - versió en castellà <http://traductica.upf.es/es/marc.htm>.

També s'ha treballat en la segona versió del paquet LIC, que no està acabada, però que ja té complet en PERL l'accés via Internet als fitxers en el nou format, amb manteniment de diccionari a partir del corpus inclòs, i amb extracció de neologismes (mostra en francès a <http://traductica.upf.es/cgi-bin/lic.cgi?valorInicial=0&direc=genoma>).

Projectes vigents

Projecte de Diagnòstic Ortològic per Ordinador (DOPO)

Projecte del MCYT dins del programa POFIT (FIT-150200-2000-248), conjuntament amb Catalunya Ràdio

Investigador principal: Lluís de Yzaguirre

Col·laboradors: Anna Corrales (fins al juny), Francesca Salvà

Participants de Catalunya Ràdio: Oriol Camps

Tot donant continuïtat al treball d'anys precedents, s'ha sotmès a revisió i millora el sistema de filtres del projecte DOPO i s'ha fet un esforç notable d'ampliació dels materials orals del corpus RETOC. En col·laboració amb el Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona es van enregistrar 26 conferències dels Juliols a la UB,

que ja estan digitalitzades i conservades en DVD, i durant el desembre es van enregistrar prop de 80 hores de mitjans de comunicació de la major part del domini lingüístic, que estan en curs de ser transferides al mateix suport.

En el marc del suport a la tesi de Francesca Salvà, s'ha posat en marxa el prototip de Servidor Ortològic de la Llengua Catalana (SOLC) dissenyat en PERL, que ha de servir per generalitzar la proposta d'estàndard oral de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) a tot el vocabulari català.

La conversió a PERL dels procediments de consulta del corpus RETOC han permès obrir-ne la utilització als col·laboradors de l'Observatori de Neologia, que poden consultar enregistraments digitalitzats sense que prèviament hagin hagut de ser tractats amb el procediment laboriós de les mostres del corpus oral.

Seminari de PERL

El grup LATEL ha organitzat durant l'any 2002 el "Seminari de PERL", impartit per la Dra. Núria Bel, i estructurat en les catorze sessions següents:

1. Variables and number processing
2. Control structures
3. String processing
4. Lists and arrays
5. Hashes (Associative arrays)
6. Programming 1
7. Programming 2
8. Subroutines
9. File management
10. Programming 3
- 11-12 Expressions regulars
- 13-14 Tècniques de programació

Altres activitats

Durant el 2002, membres de LATEL han participat en congressos internacionals amb diverses comunicacions individuals o col·lectives (amb col·laboració amb membres del grup IULATERM). Vegeu l'apartat de Participació en congressos.

Grup de Ciències de la Documentació, DIGIDOC

Direcció del grup: Lluís Codina

Membres: Cristòfol Codina, M. Carmen Marcos (des de l'octubre), Blanca Martínez (fins al juny), Maria del Valle Palma, Cristòfol Rovira.

Projectes vigents

Durant l'any 2002 aquest grup ha format part dels dos equips investigadors del grup de projectes finançats TEXTERM i RICOTERM dirigits per M. Teresa Cabré i Mercè Lorente, respectivament. En concret, durant l'any 2002, els membres del Grup de Ciències de la Documentació han desenvolupat activitats de recerca com a responsables dels paquets de treball següents:

- “Necessitats d'informació dels usuaris” del projecte TEXTERM
- “Panorama dels sistemes de recuperació de la informació (RI) usats en documentació” del projecte RICOTERM

Membres del grup també han participat en la implementació digital del programa de formació on-line en terminologia del grup de Lèxic, terminologia i discurs especialitzat. Vegeu l'apartat de projectes del grup IULATERM.

Docència de tercer cicle

Durant l'any 2002 el grup ha dissenyat, desenvolupat i impartit cursos de postgrau (vegeu la Memòria de docència), i ha participat en els diversos doctorats i màsters que s'indiquen a continuació:

Doctorat en Comunicació Social, organitzat pel Departament de Comunicació Social de la Universitat Pompeu Fabra. Participació com a professor: Lluís Codina

Doctorado en Periodismo, organitzat pel Departamento de Periodismo II de la Universitat del País Basc. Participació com a professor: Lluís Codina

Doctorat en Documentació, organitzat pel Departament de Biblioteconomia i Documentació de la Universitat de Barcelona. Participació com a professor: Lluís Codina

Màster en Arts digitals, organitzat per l'Institut Universitari de l'Audiovisual de la Universitat Pompeu Fabra. Participació com a professor: Cristòfol Rovira.

Màster en Polítiques Públiques i Socials, organitzat per l'Institut d'Educació Contínua de la Universitat Pompeu Fabra. Participació com a professor: Cristòfol Rovira.

Màster en Comunicació Empresarial, organitzat per l'Institut d'Educació Contínua de la Universitat Pompeu Fabra. Participació com a professor: Lluís Codina.

Participació en congressos, jornades i seminaris

Membres del grup han participat en les activitats acadèmiques i científiques següents, ja sigui en tasques de direcció i coordinació, i formant part dels comitès organitzadors, ja sigui amb la presentació de conferències, comunicacions, etc. (Vegeu l'apartat de Participació en congressos):

Fòrum de Recerca de Ciència Política i Social del Departament de Ciències Polítiques i Socials de la Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 6 de març de 2002. Participació de Cristòfol Rovira amb la conferència “El disseny de navegació i l'organització de continguts en l'hipertext per a l'ensenyament-aprenentatge”.

II Jornada sobre la recerca en biblioteconomia i documentació, organitzada a la Universitat de Barcelona, 19 de juny 2002. Participació de Lluís Codina amb la ponència “Línies i projectes de recerca en l'àmbit acadèmic en Biblioteconomia i Documentació”.

I Jornada sobre Documentación Audiovisual, organitzada pel Grup de Treball de Documentació del Col·legi Oficial de Bibliotecaris i Documentalistes de Catalunya. Barcelona, 6 de novembre de 2002. Direcció i coordinació: Lluís Codina, Maria del Valle Palma i Pilar Cid. Participació de Lluís Codina amb una conferència sobre “La nova frontera de la documentació: la gestió de la informació multimèdia”.

VIII Jornadas Españolas de Documentación, organitzades per la Federación Española de Sociedades de Archivística, Biblioteconomía, Documentación y Museística (Fesabid), a Barcelona per al 6-8 de febrer de 2003. Membre del comitè organitzador: Maria del Valle Palma.

Introducción al diseño de sitios web en entornos dinámicos: PHP, MySQL, ASP y Frontpage 200. Universidad de Murcia. 18 de febrer-3 de maig de 2002. Curs de 60 hores. Assistent: Cristòfol Rovira

Participació en xarxes i associacions

- Federación Española de Sociedades de Archivística, Biblioteconomía, Documentación y Museística (Fesabid). Secretaria: María del Valle Palma.
- Comisión de Certificación de Profesionales de la Información y la Documentación en Sedic, Sociedad Española de Documentación e Información Científica, entitat acreditada per ENAC (Entidad Nacional de Acreditación). Participació de María del Valle Palma com a representant de Fesabid.

Grup de Variació Lingüística (UVAL)

Direcció del grup: M. Teresa Turell

Membres UPF: Josep Fontana, Montserrat Forcadell, Montserrat González, Louise McNally, M. Teresa Turell, José Varela.

Col·laboradors externs: Miquel Àngel Pradilla (URV), Mercè Pujol Berché (Paris VII), Enric Vallduví (UPF).

Col·laboradors doctorands: Antoni Bernadó, Pilar Cadena, Cristina Corcoll.

Becaris de col·laboració: Albert Cabot, Jordi Cicres, Vicent Climent, Maria Naranjo.

Estada de recerca postdoctoral: Raquel Casesnove (Université de Montréal)

Línies de recerca del grup UVAL

Atès que UVAL com a grup consolidat de l'IULA es deriva del nou organigrama de recerca de l'Institut, sembla important fer un recordatori de les línies vigents –encara que unes més prioritzades que altres– que centren la recerca i conformen les activitats d'aquest grup.

El Grup Unitat de Variació Lingüística (UVAL) és un grup de recerca format per professors adscrits a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la UPF, que fins ara formaven part del grup LATERAL. UVAL (aleshores Unitat de Recerca de Variació Lingüística) es va constituir l'any 1995, tot i que, des de l'any 1988, la investigadora principal (M. Teresa Turell (URV: 1986-92; UPF: 1993-) i alguns dels seus membres (Miquel Àngel Pradilla (URV); Núria Alturo (UB) ja formaven part d'un grup que ha anat portant a terme recerca en variació lingüística aplicada a l'estudi de les comunitats de parla i dels grups lingüístics minoritzats a Catalunya i, més específicament, al contacte de llengües i als processos de canvi i variació lingüística detectats en aquestes comunitats: CICYT: PBS90-0580; CICYT: SEC93-0725). UVAL és també des del 2001 un Grup amb Nom Específic (GNE) a la Universitat Pompeu Fabra.

UVAL té com a objecte d'estudi la variació com a fenomen inherent al llenguatge natural i les implicacions d'aquesta variabilitat per a la comprensió de diferents dimensions lingüístiques (contacte de llengües, semàntica i pragmàtica, i la seva interrelació amb la morfosintaxi, i finalment la fonologia), i per a la consecució de diversos objectius en la millora del disseny d'aplicacions lingüístiques. El llenguatge natural proporciona al parlant la possibilitat d'emprar dues o més formes equivalents o quasi equivalents per expressar una informació o assolir un objectiu comunicatiu determinat. Aquesta caracterització variable del llenguatge humà afecta tots els nivells lingüístics i regles que condicionen el comportament lingüístic i la interacció comunicativa. El caràcter teòric, generalista i multidisciplinar de la línia de recerca de variació lingüística permet incorporar qualsevol llengua com a objecte d'estudi, tot i que aquest grup s'ha dedicat preferentment a tres de les llengües que són objecte d'interès a l'IULA (català, espanyol, anglès). La teoria de la variació lingüística identifica *a*) una variació internament motivada, que pot conduir al canvi lingüístic i que explicaria la variació i el canvi en llengües relativament aïllades i *b*) una variació externament motivada que es fonamenta en l'acceptació que les llengües no només estan estructurades pels universals de la cognició, la memòria i la lògica humanes, sinó també per l'ús que els parlants en fan en la comunitat de parla pròpia.

La tasca investigadora al llarg d'aquests anys s'ha concretat en: *a)* l'anàlisi de la variació i el contacte de llengües (alternança de llengües, calc sintàctic i pragmàtic, préstec, canvi situacional); *b)* la variació discursiva, semàntica i pragmàtica en context amb dues especialitats: 1) una anàlisi integrada de gènere textual (narrativa) i marcadors discursius, i 2) l'estudi de l'anàfora; l'embalatge informatiu; i els connectors; *c)* l'estudi de la variació i el canvi lingüístic a partir de dues temàtiques relacionades: 1) l'estudi de la variació en temps aparent (fonològica, morfosintàctica, semàntica, pragmàtica, discursiva), i 2) els processos de canvi lingüístic tant en situacions de variació interna (canvi semàntic) com de variació correlacional interna/externa en el marc de l'estudi de diferents comunitats de parla; i més recentment, *d)* l'estudi de la variació aplicada a l'adquisició i a l'aprenentatge de llengües estrangeres, i *e)* la recerca en el camp de la lingüística forense, a partir de l'ús d'evidència lingüística de naturalesa variable.

Durant l'any 2002, la Unitat de Variació Lingüística (UVAL) ha desenvolupat la seva activitat com a grup consolidat per la Generalitat de Catalunya (SGR2001-0430) al voltant de dos projectes vigents, i diversos ajuts i activitats.

Projecte FABULA BIBLIOTECA VIRTUAL

UE-Culture 2000

Investigadora principal general: Viv Edwards (University of Reading (UK).

Investigadora principal UVAL-IULA: M. Teresa Turell

Participants: Albert Cabot, Carmen Pérez Vidal, M. Teresa Turell.

Durada del projecte: 2 anys (2000-2002)

En aquesta etapa el projecte FABULA BIBLIOTECA VIRTUAL ha tingut per objectiu el perfeccionament del programari FABULA i la participació de les primeres escoles catalanes en la publicació de narracions per a la Biblioteca Virtual Fabula, que ara ja inclou contes escrits per nens i nenes d'escoles de tots els països participants en el projecte.

Les escoles que han format part d'aquest primer grup d'escoles participants han disposat d'uns recursos i una atenció especial, i han comptat amb l'experiència dels mestres per crear imatges digitals per qualsevol mitjà com ara utilitzant programes de dibuix, l'escàner o la camera digital; enregistrar frases amb l'enregistrador de sons de l'ordinador o altres programes; utilitzar internet només de forma bàsica: enviar i rebre correu electrònic, navegar per Internet per aconseguir informació, arxius, actualitzacions del programari (cal instal·lar el Netscape versió 6 i tenir el programa Word); treballar amb els alumnes almenys dues llengües en activitats de lectura i escriptura.

Les escoles participants en aquesta fase del projecte han pogut comptar amb els recursos següents:

- Programari per descarregar des de les pàgines web.
- Adreça electrònica d'atenció: iulafabula@grup.upf.es.
- Suport informàtic i de continguts a càrrec d'Albert Cabot.
- Les pàgines web del projecte: <http://www.fabula-eu.org> i <http://www.iula.upf.es/fabula.htm>

Projecte VALAL. Els efectes de la mobilitat (estada al país de la llengua meta) en la competència oral i escrita dels estudiants d'anglès universitaris: la variació en l'adquisició i en l'aprenentatge de la llengua anglesa a nivell avançat.

Objectius

L'objectiu últim del projecte és obtenir informació sobre l'interès lingüístic de la mobilitat (estada en el país de llengua meta), per poder demostrar de forma fiable que l'esmentada mobilitat constitueix un exemple de bona pràctica ("good practice") en l'ensenyament i aprenentatge de l'anglès en el context universitari. És ben conegut que els esforços europeus (programes ERASMUS/SOCRATES) i nacionals dels últims anys han mobilitzat un nombre molt elevat d'estudiants. No obstant, en el context universitari espanyol no s'ha portat a terme, com reclamen les institucions europees, cap tipus de mesura sobre els efectes, dins els àmbits lingüístic, cognitiu, sociocultural, pragmàtic i actitudinal, dels esforços invertits en l'estada de diversos mesos en el país de llengua meta, en aquest cas de l'anglès. A més a més, i atès que la mobilitat implica un context d'aprenentatge en situació natural i/o instrucció formal, en el qual la llengua meta s'adquireix com a segona llengua més que no pas com a llengua estrangera, la nostra recerca es pot emprar per definir millor aquesta situació, i la informació obtinguda podrà ser utilitzada per fer propostes metodològiques i pedagògiques que permetran optimitzar l'aprenentatge de la llengua meta en el context universitari.

L'objectiu més immediat que es persegueix té a veure amb l'estudi de l'efecte de la mobilitat (estada en el país de llengua meta) sobre la competència oral i escrita dels estudiants de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF que cursen la llengua anglesa com a primera llengua estrangera (llengua B) i realitzen una estada obligatòria de 3 mesos en un país anglòfon.

Els objectius de caràcter més acadèmic tenen a veure amb l'aprofitament dels resultats per part dels agents implicats en el procés d'ensenyament, adquisició i aprenentatge de l'anglès a nivells avançats en el context universitari: professors, lingüistes, planificadors lingüístics, responsables institucionals i universitaris.

Hipòtesis

Les principals hipòtesis generals queden resumides en els següents punts:

- a) S'espera que després de l'estada en el país de llengua meta millori la competència oral dels subjectes de forma significativa, sobretot en els casos en què aquests tenen una bona base gramatical i de comprensió lectora.
- b) Es postula que aquesta millora serà estadísticament significativa també en el cas de la competència sociolingüística, pragmàtica i discursiva oral.
- c) Es postula que es produirà una millora significativa dins l'àmbit de la *fluïdesa* més que no pas en el de *correcció* lingüística.
- d) S'espera que hi hagi diferències significatives entre els subjectes que han rebut classes d'anglès en un context d'instrucció, i els que només han après la llengua en un context natural durant la seva estada.

- e) Es postula que després de l'estada els subjectes augmentaran el seu grau de consciència sociolingüística i pragmàtica durant la seva estada a partir dels diaris personals que han de produir.
- f) S'espera que augmenti el grau d'autonomia de l'aprenent en el marc dels objectius acadèmics de l'estada.
- g) Es postula que existirà un elevat grau de variació individual per a cadascun dels nivells lingüístics que es consideren, amb una tipologia d'estudiants diferenciats pel saber i poder aprofitar millor l'estada des del punt de vista de les estratègies d'aprenentatge.
- h) S'espera una millora més significativa en tots els àmbits de competència en el cas dels subjectes bilingües, és a dir, d'aquells per a qui l'anglès és la seva L3.
- i) S'espera una correlació positiva entre l'estada i els factors actitudinals.

Tal com es fa constar en el cronograma del projecte, durant l'any 2002 s'han elaborat les proves, s'han seleccionat els subjectes, s'han recollit i s'han analitzat dades del grup de control que han permès l'estandardització de les proves, s'han seleccionat els subjectes del grup real, i s'han començat a recollir dades d'aquest grup.

Cronograma

Activitats/Tasques	Centre	Persona responsable i altres participants	Primer any (2002)
Elaboració de proves	UPF	Tots	■■■
Selecció de subjectes (Pla vell FTI)	UPF	JMF,LM, CP, MTT,EV	■■
Recollida de dades (T1) (subjectes Pla vell FTI)	UPF	Tots	■■
Anàlisi dades i revisió de proves per estandardització	UPF	Tots (per àrees)	■■■
Selecció de subjectes (Pla nou FTI)	UPF	JMF,LM, CP, MTT,EV	■■
Recollida dades(T1)(subjectes Pla nou FTI, inici estudis)	UPF	Tots	■■
Anàlisi de dades (T1)	UPF	Tots (per àrees)	■

Temporització de les proves

Proves	Contingut	Temporització
Test 1 (T1)	Comprensió oral i escrita Expressió oral i escrita	En iniciar els seus estudis a la FTI
Test 2 (T2)	Comprensió oral i escrita Expressió oral i escrita	Abans de l'estada en el país de llengua meta
Test 3 (T3)	Comprensió oral i escrita Expressió oral i escrita	Després de l'estada en el país de llengua meta

Les activitats del projecte durant l'any 2002 s'han centrat, doncs, en dues etapes diferenciades:

- a) Recollida de dades del grup de control (a partir del T2 i el T3) que ha permès l'estandardització de les proves. Nombre de subjectes: 15.
- b) Inici de la recollida del T1 amb el grup real. Nombre total de subjectes: 90-100.

Proves

S'ha utilitzat la mateixa prova per a les etapes de temporització (T2 i T3) amb el grup de control, i en el futur ja amb les proves estandarditzades es farà el mateix (T1, T2, T3) amb el grup real . El desplegament de proves queda resumit en el quadre següent:

COMPETÈNCIA	COMPRENSIÓ	COMPRENSIÓ	PRODUCCIÓ	PRODUCCIÓ
	Oral	Escrita	Oral	Escrita
Fonològica	“Minimal pairs” “Stress”		Lectura text (grau d'accent estranger)	
Morfosintàctica	“Listening comprehension” “Scripted interview”	“Cloze” Prova gramatical	Narrativa Role-play “Scripted interview”	Composició
Lexicosemàntica	“Listening comprehension” “Scripted interview”	“Cloze” Prova gramatical	Narrativa “Role-play” “Scripted interview”	Composició
Pragmàtica			Narrativa “Role-play”	
Sociolingüística			Narrativa Role-play	
Discursiva			Narrativa Role-play	Composició

Activitats

Seminari del grup UVAL

Durant l'any 2002, el seminari del grup UVAL ha desenvolupat les seves sessions al voltant d'una sèrie de lectures fundacionals i contemporànies sobre el model de la Variació Lingüística i les diverses projeccions teòriques i aplicacions que d'aquest s'han fet en la recerca variacionista d'aquests darrers anys:

- “What is a linguistic fact?”, de William Labov
- “The child as linguistic historian”, de William Labov
- “The devoicing of fricatives in Standard Dutch: a real-time study on radio recordings”, de Hans van de Velde, Marinel Gerritsen i Roeland van Hout
- “Evaluating Competition- based Models of Word Order”, de Frank Keller
- “A statistical account on Word Order variation in German”, de Daniela Kurz
- “Sexismo lingüístico: análisis y propuestas ante la discriminación sexual en el lenguaje”, de M. Ángeles Calero.
- “Imitated voices: selected acoustic features and their perceptual relevance”, de Frank Schlichting

Concurs Biblioteca Virtual Fabula

En l'etapa final del projecte Biblioteca Virtual Fabula s'ha convidat a participar a totes les escoles catalanes en un concurs *Biblioteca Virtual Fabula*, també organitzat a cadascun dels països que formem part del projecte. La participació en aquest concurs ha

implicat la publicació de les narracions escrites pels nens i nenes d'escoles que ja havien estat vinculades al projecte Fabula i de noves escoles que s'hi volguessin incorporar.

El concurs *Biblioteca Virtual Fabula* es va celebrar durant el mes d'abril de 2002 i els resultats es van fer públics el dia de Sant Jordi de 2002. El jurat del concurs va estar format per Jordi Ainaud, director de publicacions de l'Editorial Cadí, Josep Blat, catedràtic d'informàtica de la UPF, i Roser Rius, il·lustradora.

Aquest concurs va comptar amb dos contes guanyadors:

- Premi al Millor Treball Col·lectiu al conte *A visit to the jungle* (bilingüe català-anglès) de l'escola SOLC.
- Premi al Millor Esforç Creatiu al conte *La puça i el poll* (bilingüe català-espanyol) de Sandra Alcázar Torrecillas de l'escola ARRELS.

Els premis es van lliurar a les escoles guanyadores.

Recerca aplicada sobre variació lingüística

La recerca aplicada sobre variació lingüística s'ha desenvolupat al voltant de les línies següents:

a) Estudi de la variació i el canvi lingüístic a partir de la consideració dels processos de canvi lingüístic tant en situacions de variació interna (canvi semàntic) com de variació correlacional interna/externa en el marc de l'estudi de diferents comunitats de parla. Actualment hi ha en curs el treball "La variació a l'estàndard de la lateral palatal al català de Mallorca: estudi sobre un corpus de mitjans de comunicació" (doctoranda: Francesca Salvà).

b) Lingüística forense: recerca sobre l'ús de l'evidència lingüística amb finalitats forenses (jurídiques i judicials). Actualment hi ha en curs els treballs següents:

- Sobre la identificació de parlants: "Estudi pilot d'identificació de parlants amb finalitat forense" (doctorand: Jordi Cicres).
- Sobre plagi: "Plagi en la traducció literària" (M. Teresa Turell)

Estades de recerca

Durant l'any 2002, membres del grup UVAL han realitzat diverses estades a centres de recerca internacionals relacionades amb la lingüística forense per portar a terme estudis sobre plagi (vegeu Estades de recerca):

- Gener-febrer de 2002: Estada a la Universitat de Birmingham i a la de Cardiff. (Generalitat de Catalunya, 2001BEA-140007).
- Setembre de 2002: Participació en la jornada sobre plagi a càrrec de la Universitat de Birmingham i el CFL (Centre for Forensic Linguistics Applications) (D. Woolls, expert en CopyCatch).

Els resultats d'aquesta recerca seran publicats per la revista internacional que ret compte de la recerca en aquesta camp: *Forensic Linguistics. The International Journal of Speech, Language and the Law*, que ja compta amb 8 números.

Lectura de tesis doctorals

Defensades i dirigides per membres de l'IULA

Doctoranda Elisabet Solé Solé
Títol *Els noms col·lectius catalans: descripció i reconeixement*
Direcció Dra. M. Teresa Cabré
Lloc Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu
 Fabra
Data 8 de juliol de 2002
Qualificació Excel·lent *cum laude*

Doctoranda Judit Freixa Aymerich
Títol *La variació terminològica. Anàlisi de la variació denominativa en
 textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient*
Direcció Dra. M. Teresa Cabré
Lloc Departament de Filologia Catalana. Universitat de Barcelona
Data 11 d'octubre de 2002
Qualificació Excel·lent *cum laude*

Estades de recerca (postdoctorals)

M. Teresa Turell, del grup UVAL, ha fet una estada de recerca sobre lingüística forense a la Universitat de Birmingham, del 9 de gener al 10 de febrer de 2002. Ha rebut finançament del DURSI (BEA2001-0700014).

M. Teresa Cabré, del grup IULATERM, ha fet una estada de recerca sobre lingüística de corpus i lingüística computacional a la Université de Laval (Quebec), i sobre terminologia computacional a la Université de Montréal (Montréal), del 28 de març al 16 de maig de 2002. Ha rebut finançament per a l'estada del DURSI.

Rosa Estopà, del grup IULATERM, ha fet una estada de recerca postdoctoral sobre tractament automàtic del llenguatge a l'Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung (IMS) de la Universitat d'Stuttgart, del 25 de juny al 2 d'agost. Ha rebut finançament parcial del Departament de Traducció i Interpretació (UPF) i de l'IMS.

Montserrat Ribas, del grup IULATERM, ha fet una estada de recerca postdoctoral a la University of California, Berkeley, durant el mes de setembre de 2002.

Activitats organitzades

Col·loquis, jornades i congressos

14-15 de març de 2002

Morphology Workshop 2002

Organitzat per l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra

Coordinació: Janet DeCesaris

L'objectiu del *workshop* va ser presentar al llarg de dues sessions els treballs de Stephen Anderson (Yale University) a l'entorn del tema *The Grammar of Clitics*; i de Mark Aronoff (Stony Brook) amb el tema *Suffix Combinations in German and English*. I deixar un espai de debat i intercanvi sobre *Mètodes, dades i marcs teòrics en morfologia* amb els dos conferenciant i professorat de les diverses universitats catalanes interessades en estudis morfològics.

16-18 de maig de 2002

I Symposium Internacional de Lexicografia

Organitzat per la Xarxa temàtica de Lexicografia, coordinada pel Grup de Lexicografia de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Comitè organitzador: Institut Universitari de Lingüística Aplicada-UPF, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Lleida, Universitat Rovira i Virgili, Institut d'Estudis Catalans. Membres de l'IULA: Paz Battaner (presidenta), Janet DeCesaris (coordinadora) i Elisenda Bernal

Amb la col·laboració de la Facultat de Traducció i Interpretació i el Departament de Traducció i Filologia de la UPF, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Lleida i Universitat Rovira i Virgili.

I amb la participació d'Enciclopèdia Catalana, Editorial Gredos, Editorial Herder, Iberoamericana – Vervuert, Spes Editorial

Comitè científic: Dr. Henri Béjoint (Université Lyon II, França), Dr. Edilberto Cruz (Instituto Caro y Cuervo, Colòmbia), Dr. Günther Haensch (professor emèrit de la Universitat d'Augsburg, Alemanya), Dr. R.R.K. Hartmann (professor emèrit de la Universitat de Birmingham, RegneUnit.), Dr. Luis Fernando Lara (Colegio de México), Dr. José Antonio Pascual (Universidad de Salamanca i Real Academia Española), Dr. Bernard Quemada (director del Tresor de la Langue Française), Sra. Josette Rey-Debove (Dictionnaires Robert, França), Sr. Alain Rey (Dictionnaires Robert, França), Dr. Manuel Seco (Real Academia Española).

El I Symposium Internacional de Lexicografia va tenir quatre tipus d'actes acadèmics oberts al públic: conferències plenàries, comunicacions, pòsters i dos panels temàtics. Nombre de persones inscrites: 180. Es preveu la publicació de les actes en un nou volum de la Sèrie Activitats per a l'any 2003. (Vegeu Publicacions de l'IULA en preparació.)

Conferències plenàries

Les conferències plenàries van ser encarregades a investigadors de prestigi internacional que treballen en línies de recerca especialment rellevants: aplicacions computacionals relacionades amb la lexicografia; estructura semàntica i millora de la representació de la informació en els diccionaris; diccionari i estandardització de les llengües; diccionaris especialitzats; necessitats actuals de la lexicografia espanyola.

- *El nuevo tesoro lexicográfico*, a càrrec del Dr. Manuel Alvar Ezquerro, catedràtic de Lengua Española de la Universidad Complutense de Madrid
- *Relevance in Dictionary-Making*, a càrrec de la Sra. Sue Atkins, sòcia fundadora de Lexicography MasterClass (Anglaterra) i la Dra. Pierrette Bouillon, investigadora en lingüística computacional, Universitat de Ginebra
- *Tendances et innovations recentes en lexicographie pédagogique. La contribution des dictionnaires d'apprentissage DAFA et DAFLES*, a càrrec del Dr. Jean Binon, catedràtic de la Universitat Catòlica de Lovaina
- *Prospectiva sobre la lexicografia del espanyol*, a càrrec del Dr. José Manuel Blecua, catedràtic de Lengua Española de la Universitat Autònoma de Barcelona
- *When syntax meets semantics in electronic dictionaries*, a càrrec del Dr. Thierry Fontanelle de Microsoft, Inc. i vicepresident de l'Associació Europea de Lexicografia
- *El diccionario y sus disciplinas*, a càrrec del Dr. Luis Fernando Lara, director del Colegio de México
- *La lexicografia institucional: el cas català*, a càrrec del Dr. Joaquim Rafel, catedràtic de la Universitat de Barcelona i director de les oficines lexicogràfiques de l'Institut d'Estudis Catalans

Comunicacions

Es van presentar un total de 38 comunicacions amb una àmplia representació de les universitats espanyoles i una gran presència d'investigadors procedents d'Europa i Amèrica. Les comunicacions foren seleccionades, d'entre un total de 90 propostes, pel Comitè de Selecció format per: Dr. Ignacio Ahumada (Universidad de Jaén), Dra. Victòria Alsina (Universitat Pompeu Fabra), Dra. Emília Anglada (Universitat de Barcelona), Dra. Maria Bargalló (Universitat Rovira i Virgili), Dra. M. Teresa Cabré (Universitat Pompeu Fabra), Dra. Natàlia Català (Universitat Rovira i Virgili), Dra. Gloria Claveria (Universitat Autònoma de Barcelona), Dra. Cristina Gelpí (Universitat Pompeu Fabra), Dr. Juan Gutiérrez (Universitat de Barcelona), Dr. José Ignacio Pérez Pascual (Universidad de Santiago de Compostela).

Pòsters

Durant el Symposium es va organitzar una sessió amb els 18 pòsters seleccionats en què els autors, a més de presentar gràficament el seu treball de forma resumida, van poder-ne oferir més detalls als assistents.

Panels temàtics

Es van organitzar també dos panells temàtics:

- *L'inscription des biais socio-cognitifs dans la langue*, organitzat per investigadors d'universitats espanyoles i franceses (Universitat Jaume I, CeReS-CNRS Limoges, Universidad Autónoma de Madrid, Universitat Pompeu Fabra)
- *Léxico especializado y lexicografía del Renacimiento*, presentat per investigadors de la Universidad de Salamanca

En acabar el Symposium va tenir lloc l'assemblea constitutiva de la Asociación Española de Lexicografía.

A banda de les activitats organitzades per l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada a la Universitat Pompeu Fabra, durant l'any 2002 el centre ha coorganitzat les activitats següents fora de la seva seu:

12-14 de desembre de 2002

II Coloquio Internacional sobre Enseñanza de la Terminología

II Seminario sobre la Enseñanza de la Terminología en las Licenciaturas de Traducción e Interpretación en España

Coorganitzats per la Universidad de Granada, Unión Latina i la Universitat Pompeu Fabra (IULATERM de l'IULA i Facultat de Traducció i Interpretació).

Comitè organitzador: en formaven part M. Teresa Cabré i Mercè Lorente, del grup IULATERM

La coordinació del seminari va anar a càrrec de M. Teresa Cabré, del grup IULATERM.

Seminaris i altres activitats

Seminari “Aspectes lingüístics de la traducció”

23 de maig de 2002

Organitzat pel Departament de Traducció i Filologia, i l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada, amb la col·laboració de la Facultat de Traducció i Interpretació.

Coordinació: Lydia Fernández (Departament de Traducció i Filologia) i Meritxell Domènech (IULA)

Seminari adreçat fonamentalment a professorat, investigadors i col·laboradors del Departament, la Facultat o l'IULA, interessats en els estudis de la traducció orientats des d'una perspectiva lingüística, ja sigui de caire més gramatical o bé més discursiu. El seminari, concebut fonamentalment com un intercanvi d'idees i projectes en curs, es va organitzar al voltant de 10 intervencions a càrrec, d'una banda, de diversos professors i investigadors de la Faculté de langues modernes de l'Ecole des Hautes Etudes Commerciales de Copenhague, interessats en l'anomenada “Traducció lingüística”, i de l'altra, de professors i investigadors de la UPF interessats en els aspectes gramaticals o discursius de la traducció general i/o especialitzada. Després de cada intervenció, es va fer una estona de debat o discussió sobre cada tema exposat. L'assistència al seminari va ser d'unes 30 persones.

Comunicacions

- Michael Herslund (EHEC): *Presentación del proyecto danés: Traducción lingüística*
- Hanne Korzen (EHEC): *Attribut de l'objet et valence dérivée. Etude contrastive dano-française*
- Irène Baron (EHEC): *Universaux de langage dans les structures nominales composées françaises et danoises*
- Henrik Høeg Müller (EHEC): *Las perífrasis de infinitivo modales en español. Compatibilidad entre su valor modal y proyección temporal*
- Iørn Korzen (EHEC): *Lessico, morfologia e strutturazione testuale. Alcune considerazioni sulla micro e macrostruttura delle lingue romanze e scandinave*
- Viktor Smith (EHEC): *How Verbs Lexicalise Motion and Space in Danish and Russian: Typological and Methodological Considerations*
- Lita Lundquist (EHEC): *L'anaphore associative en français et en danois. Etude contrastive et expérimentale du SN français et danois, et de leur emploi dans le discours*
- Joëlle Rey (UPF): *Analyse contrastive de la structure textuelle de textes de Vulgarisation scientifique*
- Guilhem Naro (UPF): *Etude contrastive de mise en valeur de la personne en français et en catalan*
- Mercedes Suárez (UPF): *Análisis contrastivo inglés-español de la variación denominativa: aspectos metodológicos*

Publicacions de l'IULA

Edicions de llibres

L'any 2002 l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada ha editat dos volums de la Sèrie Activitats i un volum de la Sèrie Monografies, dins les Edicions de l'IULA.

Anàlisi del discurs polític. Producció, mediació i recepció

Edició a càrrec de Clara Ubaldina Lorda i Montserrat Ribas

Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2002. (Sèrie Activitats, 10) [186 pàgines] ISBN: 84-477-0800-4

El 20-21 d'octubre de l'any 2000 van tenir lloc a la Universitat Pompeu Fabra les *Jornades sobre Anàlisi del Discurs Polític: Producció, Mediació i Recepció*, organitzades conjuntament per l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada i la Xarxa d'Estudis del Discurs (2000XT-0062), formada per grups d'investigació de diferents universitats catalanes i de la resta de l'Estat, franceses i hispanoamericanes. En aquest llibre s'han reunit les diverses comunicacions que foren presentades a les Jornades, i una síntesi del debat que va cloure aquells dos dies de reflexió a l'entorn del discurs polític.

Textos en català, castellà, anglès i francès.

Lèxic i neologia

Edició a càrrec de M. Teresa Cabré, Judit Freixa i Elisabet Solé

Barcelona: Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2002. (Sèrie Monografies, 5) [301 pàgines] ISBN: 84-477-0821-7

Aquesta monografia és una recopilació d'una vintena d'estudis sobre diversos aspectes de la neologia lèxica escrits, des de 1989 fins al 2001, per membres de l'Observatori de Neologia de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra: inclou des de textos sobre aspectes metodològics, socials, textuais i tecnològics de la neologia lèxica fins a textos sobre aspectes lingüístics i pragmàtics dels neologismes catalans i castellans, tant des de plantejaments cognitivistes com morfològics. Conté una bibliografia general sobre el tema.

Textos en català, castellà i francès.

Terminologia i serveis lingüístics

Edició a càrrec de M. Teresa Cabré i Meritxell Domènech

Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2002. (Sèrie Activitats, 11) [161 pàgines] ISBN: 84-477-0831-4

Aquest volum aplega les ponències i comunicacions de la *I Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics* organitzada per l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada, amb la col·laboració de la Comissió Tècnica de Llengua de l'Institut Joan Lluís Vives. El propòsit d'aquesta Jornada era contribuir a posar en marxa un marc de cooperació més estret i eficaç entre la universitat i el món professional de la terminologia catalana, amb la voluntat d'encetar un camí profitós per a l'activitat terminològica en llengua catalana i, en definitiva, per a la consolidació del procés de normalització de la llengua pròpia.

Textos en català i francès.

Per a adquisicions adreceu-vos a:
PPU Diputació, 213 08011 Barcelona Tel.: 934 516 570 Fax: 934 521 005

Coedicions de llibres

L'any 2002 s'ha coeditat un volum amb el Departament de Treball de la Generalitat de Catalunya.

Lèxic de prevenció de riscos laborals

**Barcelona: Departament de Treball, Generalitat de Catalunya, 2002. [131 pàgines]
ISBN: 84-393-5828-8**

Coordinat des de l'IULA per Cristina Gelpí, el *Lèxic de prevenció de riscos laborals* vol ser una eina que doni resposta a un conjunt de necessitats lingüístiques i conceptuals dels professionals de la prevenció de riscos laborals, que es troben en unes situacions comunicatives delimitades. La nomenclatura principal conté un miler d'entrades complexes que ofereixen la informació en el sentit català-castellà; entrades organitzades en camps d'informació general (gènere, equivalència castellana) i opcional (context, descripció, relacions i nota). El Lèxic ofereix a part de la nomenclatura principal sis annexos: equips de protecció individual, Formes d'accident, Instruments de mesura, Malalties professionals i danys a la salut, Treballadors/ores objecte d'especial protecció i Unitats de mesura. Finalment hi consta un índex alfabètic castellà-català.

Títols en preparació

Cicle de conferències i seminaris 98-00: lèxic, corpus i diccionaris [Sèrie Conferències, 5] Edició a càrrec de M. Teresa Cabré, Mercè Lorente i Elisabet Solé

Textos especializados y terminología de Guiomar E. Ciapuscio [Sèrie Monografies, 6]

Topics in Morphology. Selected Papers from the Third Mediterranean Morphology Meeting [Sèrie Activitats]

Edició a càrrec de Geert Booij, Janet DeCesaris, Angela Rally, Sergio Scalise

Terminología y conocimiento especializado [Sèrie Activitats]

Edició a càrrec de M. Teresa Cabré, Judit Freixa i Carles Tebé

I Symposium Internacional de Lexicografia [Sèrie Activitats]

Edició a càrrec de Paz Battaner, Janet DeCesaris

Sèrie Tesis

A finals de l'any 2002, l'IULA ha inaugurat una nova col·lecció en CD-ROM, la *Sèrie Tesis*, en format pdf. Amb aquesta col·lecció es vol donar a conèixer les tesis defensades per membres de l'IULA tant en el marc dels doctorats que li són propis com en el si de doctorats d'altres universitats, des de l'any 1994, any de creació de l'Institut. En aquests moments tot el professorat doctor de l'IULA i tots els doctors que han defensat la tesi en el programa de doctorat en Lingüística Aplicada (Lèxic i Discurs) han respost favorablement a l'oferiment. Actualment s'ha publicat el primer número i la resta són en premsa.

Lorente, Mercè. (2002). *Aspectes de lexicografia: representació i interpretació gramaticals*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Tesis, 1). ISBN: 84-89782-00-8

Tesi doctoral defensada el desembre de 1994 a la Universitat de Barcelona. Aquesta tesi, que parteix de la idea d'aplicabilitat de models lingüístics per a la representació lexicogràfica, se centra en l'estudi acurat de l'estructura argumental dels verbs en català i inclou un prototip de diccionari. Premi Pompeu Fabra 1997 de l'Institut d'Estudis Catalans.

Papers de l'IULA

Els Papers de l'IULA són una col·lecció de publicacions formada per articles, informes o estudis elaborats pels membres, col·laboradors i alumnes de tercer cicle de l'IULA, que té per objectiu difondre la recerca que es fa dins l'Institut i fomentar el debat en els fòrums especialitzats de lingüística aplicada. Els Papers de l'IULA es divideixen en dues sèries, de contingut i objectius diferents: la Sèrie Informes, que comprèn informes tècnics sobre eines informàtiques, marcatge de corpus, informes de recerca, etc., i la Sèrie Monografies, que comprèn estudis dels membres i col·laboradors de l'IULA.

L'any 2002 ha aparegut el paper següent:

Feliu, Judit; Vivaldi, Jordi; Cabré, M. Teresa. *Ontologies: A Review*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2002. (Papers de l'IULA, Sèrie Informes, 34) [46 pàgines] DL: B-23.735-2002

En aquest paper, s'analitzen les principals ontologies amb la finalitat de dibuixar un panorama general d'una de les eines més utilitzades en l'estructuració del coneixement. En primer lloc, es presenta una àmplia descripció de les cinc ontologies més difoses entre la comunitat científica dedicada a la gestió de la informació. Seguidament, es repassen breument algunes de les eines de gestió que s'utilitzen per crear i actualitzar ontologies. I, finalment, es presenten algunes conclusions en relació a la selecció d'una ontologia i d'un sistema de gestió per a la seva utilització en el marc dels projectes vigents del grup IULATERM.

Altres títols en preparació

Observatori de Neologia (en premsa). *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2001)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes).

Observatori de Neologia (en premsa). *Neologismes documentats en textos escrits en castellà (2001)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes).

Altres publicacions institucionals

Tríptic de presentació del *Programa de doctorat en Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada 2002-2004*. Editat el 2002. Disponible en català, castellà i anglès.

Carpeta informativa sobre l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada amb informació general i informació específica sobre Recerca, Formació i Publicacions. Editat el 2002. Disponible en català, castellà i anglès.

Publicacions dels membres de l'IULA

Alonso, Araceli; Cabré, M. Teresa; De Yzaguirre, Lluís; Tebé, Carles: “La utilización de corpus paralelos alineados en la docencia de la traducción y de los lenguajes de especialidad”. Dins Iglesias, Luis; Doval, Susana. (ed.): *Studies in Contrastive Linguistics. Proceedings of the Second International Contrastive Linguistics Conference*. Santiago de Compostela: Publicacions de la Universidade de Santiago de Compostela, 2002, 71-82. ACT

Alonso, Araceli; De Yzaguirre, Lluís; Folguerà, Rosa-Ana; Tebé, Carles: “La mesura de la implantació terminològica: dades, variables i resultats”. Dins Cabré, M. Teresa; Domènech, Meritxell (ed.): *Terminologia i Serveis Lingüístics*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2002, 123-136. ACT

Alonso, Araceli; Folguerà, Rosa-Ana; Tebé, Carles: “Del tecnolècte al sociolecte: consideracions sobre l'argot tècnic en català”. Dins Torres, Marta; Jardí, Lluís; Alturo, Núria; Payrató, Lluís; Vila, Xavier (ed.): *Actes de la I Jornada sobre Comunicació Mediatitzada per Ordinador en Català (CMO-Cat)*. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona, 2002. <<http://www.ub.es/lincat/cmo-cat/>> ACT

Alsina, Victòria; DeCesaris, Janet. “Overlapping polysemy, bilingual lexicography, and corpus use”. Dins *Lexis in Contrast. Corpus-based approaches*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 2002. (Benjamins Series in Corpus Linguistics). 215-229. CL

Arnall, M. Josepa: *Diccionari d'especialitat. El llibre manuscrit*. Vic; Barcelona: Eumo; Servei de Llengua Catalana, Universitat de Barcelona; Edicions de la Universitat de Barcelona, 2002. [Mercè Lorente, Carles Tebé, coordinació] DICC

Bach, Carme: *Els connectors reformulatius catalans: Anàlisi i proposta d'aplicació lexicogràfica*. Tesi doctoral dirigida per M. Teresa Cabré i Lluís Payrató. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2002. <<http://www.tdcat.cesca.es/TDCat-0311102-163528>> LL

Bach, Carme; Suárez, Mercedes: “La variación denominativo-conceptual en la traducción científico-técnica: el papel de la reformulación”. Dins Chabás, Josep; Gaser, Ralph; Rey, Joelle (ed.): *Translating Science. Proceedings: 2nd International Conference on Specialized Translation*. Barcelona: PPU, 2002, 119-127. ACT

Barrera, Mariona; Colell, Marc; Freixa, Judit: “Els neologismes formats sobre noms propis”. Dins Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.): *Lèxic i neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 5). 2002, 265-276. CL

Battaner, Paz: “Investigación en la *Didáctica de la lengua y de la literatura* y la consolidación del área de conocimiento”. *Revista de Educación*, 328, maig-agost de 2002, 59-80. ART

Battaner, Paz (dir.): *Diccionario de la Lengua Española de América y España*, Vox. Barcelona: Spes Editorial, 2002. PR

Battaner, Paz; DeCesaris, Janet. "Figurative senses in Spanish lexicography". *Proceedings of the Tenth Euralex International Congress*. Copenhagen: Center for Sprogteknologi, 2002, 589-595. ART

Battaner, Paz; Lahuerta, Javier: "Nombres femeninos en el diccionario: problemas de lematización". Dins Pérez Pascual, José Luis; Campos Souto, Montserrat (ed.). *Cuestiones de Lexicografía*. Lugo: Editorial Tris Tram, 2002, 53-62. ART

Cabré, M. Teresa: "Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción". Dins Alcina Caudet, Amparo; Gamero Pérez, Silvia (ed.): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2002, 87-105. CL

Cabré, M. Teresa: "Entre el lenguaje y el metalenguaje: importancia de la terminología para la comunicación en las lenguas europeas". Dins Guerrero, Gloria; Pérez Lagos, Luis Fernando (ed.): *Panorama actual de la terminología*. Granada: Editorial Comares. (Colección Interlingua, 30). 2002, 9-22. CL

Cabré, M. Teresa: "Essays on Definition, de J. C. Sager". Dins *Quaderns. Revista de Traducció*. Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Traducció i d'Interpretació, 7, 2002, 206-209. RES

Cabré, M. Teresa: "La derivació". Dins Solà, Joan et al. (dir.): *Gramàtica del català contemporani*. Vol. 1. Barcelona: Empúries, 2002, 731-775. CL

Cabré, M. Teresa: "Terminologia ala terminologiak? Hizkuntza-espezialitatea ala diziplinarteko alorra?". Dins *Uztaro. Giza eta gizarte-zientzien aldizkaria*, 40, 2002, 63-74. ART

Cabré, M. Teresa: "Terminología y lingüística: la Teoría de las puertas". *Estudios de Lingüística Española*, 2002, 16. <http://elies.rediris.es>. ART

Cabré, M. Teresa: (2002) "Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización". Dins García Palacios, Joaquín; Fuentes, M. Teresa (ed.): *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Ediciones Almar, 2002, 15-36. CL

Cabré, M. Teresa: "La neologia efímera". Dins Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.): *Lèxic i neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 5). 2002, 13-28. CL

Cabré, M. Teresa: "La neologia, avui: el naixement d'una disciplina". Dins Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.): *Lèxic i neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 5). 2002, 29-41. CL

Cabré, M. Teresa: "La néologie dans la presse catalane: premières données d'un observatoire de néologie". Dins Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.): *Lèxic i neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut Universitari de

Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 5). 2002, 51-56. CL

Cabré, M. Teresa: “Aspectes sobre la neologia: la “novetat lèxica” a través de dos diaris catalans”. En: Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.): *Lèxic i neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 5). 2002, 57-68. CL

Cabré, M. Teresa; Bayà, Rosa; Bernal, Elisenda; Freixa, Judit; Solé, Elisabet; Vallès, Teresa: “Evaluación de la vitalidad de una lengua a través de la neología: a propósito de la neología espontánea y de la neología planificada”. Dins Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.): *Lèxic i neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 5). 2002, 159-201. CL

Cabré, M. Teresa; De Yzaguirre, Lluís: “Stratégie pour la détection semi-automatique des néologismes de presse”. Dins Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.): *Lèxic i neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 5). 2002, 107-114. CL

Cabré, M. Teresa; De Yzaguirre, Lluís; Tebé, Carles; Alonso, Araceli: “Generación automática de diccionarios para la traducción especializada a partir de corpus alineados”. Dins Chabás, Josep; Gaser, Ralph; Rey, Joelle (ed.): *Translating Science. Proceedings 2nd International Conference on Specialized Translation*. Barcelona, 2002, 187-200. ACT

Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa “El conocimiento especializado y sus unidades de representación: diversidad cognitiva”. Dins *Sendébar*, 13, 2002, 141-153. ART

Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa: “On the units of specialised meaning uses in professional communication”. Dins *Terminology Science and Research*, 99, 2, 2002, 217-237. ART

Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa; Freixa, Judit; Lorente, Mercè; Tebé, Carles: “Les necessitats terminològiques del traductor científic”. Dins Chabás, Josep; Gaser, Ralph; Rey, Joelle (ed.): *Translating Science. Proceedings 2nd International Conference on Specialized Translation*. Barcelona: PPU, 2002, 165-174. ACT

Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.): *Lèxic i neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 5). 2002. EDI

Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet: “A la limite des mots construits possible”. Dins Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.): *Lèxic i neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 5). 2002, 121-138. CL

Cabré, M. Teresa; Tebé, Carles; De Yzaguirre, Lluís; Alonso, Araceli: “Generación automática de diccionarios para la traducción especializada a partir de corpus

alineados”. Dins Chabás, Josep; Gaser, Ralph; Rey, Joelle (ed.): *Translating Science. Proceedings: 2nd International Conference on Specialized Translation*. Barcelona: PPU, 2002, 187-199. ACT

Clua, Esteve. “Gènere i nombre en els noms i en els adjectius”. Dins Solà, Joan et al. (dir.): *Gramàtica del català contemporani*. Vol. 1. Barcelona: Empúries, 2002, 7483-534. CL

Codina, Lluís. “Gestión de contenidos”. *Datamation*, 186, març de 2002, 26-28. ART

Codina, Lluís. “Información documental e información digital”. Dins López Yepes, J. (coord.). *Manual de Ciencias de la Documentación*. Madrid: Pirámide, 2002, 301-316. CL

Codina, Lluís. “Reference Manager: un sistema experto en procesamiento de bibliografías”. *El profesional de la información*, 11, 3, maig-juny de 2002, 209-212. ART

Codina, Lluís. “Internet Invisible: prodigiosa zona de calidad en el Web”. *Data TI*, 189, juny de 2002, 60-65. ART

Codina, Lluís. “Los mejores sistemas de búsqueda en la Red”. *Data TI*, 190, juliol-agost de 2002, 64-67. ART

Codina, Lluís. “Multimèdia: definicions”. Dins *Llibre Blanc de les Indústries Culturals*, 2002 (CD-ROM). CL

De Yzaguirre, Lluís; Tebé, Carles; Alonso, Araceli; Folguerà, Rosa-Ana: “L’anàlisi lexicomètrica dels textos especialitzats: un terreny d’intersecció entre terminologia, documentació i traducció.” Dins Cabré, M. Teresa; Domènech, Meritxell (ed.): *Terminologia i Serveis Lingüístics*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2002, 151-161. ACT

DeCesaris, Janet; Alsina, Victòria. “The Representation of Figurative Senses in Learner’s Dictionaries”. Dins *Symposium on Lexicography X*. Tubinga: Max Niemeyer Verlag GmbH, 2002, 77-90. ACT

Departament de Treball: *Lèxic de prevenció de riscos laborals*. Barcelona: Departament de Treball, Generalitat de Catalunya, 2002. [coordinació de Cristina Gelpí; col·laboració d’Araceli Alonso i Rosa-Ana Folguerà] DICC

Díaz, Lourdes; Hernández, Juan José; Martínez, Roser: “Emisor y responsabilidad informativa en artículos de economía: estudio comparativo de distintos periódicos”. Dins *Actas del I Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (CIEFE)*. 2002, 114-129. ACT

Domènech, Meritxell: “Comentari a la ponència *Les percepcions sobre la situació econòmica i la seva influència en el vot*”. Dins Lorda, Clara Ubaldina; Ribas, Montserrat (ed.): *Anàlisi del discurs polític. Producció, mediació i recepció*. Barcelona: Institut

Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Activitats, 10). 2002, 157-160. ACT

Domènech, Meritxell; Estopà, Rosa; Ferré, Maite; Mayoral, Cristina; Raymi, Mireia: “La recerca en neologia oral de l’Observatori de Neologia: primers resultats”. Dins Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.): *Lèxic i neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 5). 2002, 277-292. CL

Estopà, Rosa. *Extracció de terminologia: elements per a la construcció d’un SEACUSE (Sistema d’Extracció Automàtica de Candidats a Unitats de Significació Especialitzada)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 1999. Tesi doctoral, 2002. <www.tdx.cbuc.es/TDCAT-0319102-135659/index.html> LL

Estopà, Rosa: “Extracción de terminología: elementos para la construcción de un extractor”. *Tradterm*, 7, 2002, 225-250. ART

Estopà, Rosa; Lorente, Mercè; Folguerà, Rosa-Ana: “El rol de los adjetivos en los textos especializados”. Dins *VIII Simposio Iberoamericano de Terminología*. Cartagena de Indias (Colombia): 2002. CD-ROM. ACT

Estopà, Rosa; Valero, Toni: “Adquisición de conocimiento especializado y unidades de significación especializada en medicina”. *Panace@ - Boletín de Medicina y Traducción*, 3, 2002, 9-10 <<http://www.medtrad.org/pana.htm>> ART

Feliu, Judit; Cabré, M. Teresa: “Conceptual relations in specialized texts: new typology and an extraction system proposal”. *TKE2002. Terminology and Knowledge Engineering Proceedings. 6th International Conference. 28th-30th August 2002*. Nancy, 2002, 45-49. ACT

Feliu, Judit; Garcia, Yannick; Obradós, Isabel: “Aspectes de composició: neologismes nom-nom”. Dins Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.): *Lèxic i neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 5). 2002, 217-224. CL

Feliu, Judit; Solé, Elisabet; Tebé, Carles; Cabré, M. Teresa: “Las relaciones conceptuales: un elemento esencial en la estructuración del conocimiento especializado”. Dins *Actas del VIII Simposio Iberoamericano de Terminología*. Cartagena de Indias, 2002. CD-ROM. ACT

Feliu, Judit; Vivaldi, Jordi; Cabré, M. Teresa: “Towards an Ontology for a Human Genome Knowledge Base”. *LREC2002. Third International Conference on Language Resources and Evaluation. Proceedings*. Las Palmas de Gran Canaria, 2002, 1885-1890. ACT

Feliu, Judit; Vivaldi, Jordi; Cabré, M. Teresa: *Ontologies: a review*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Papers de l’IULA. Sèrie Informes, 34.) 2002. WP

Freixa, Judit: “Dimensió social de la neologia”. Dins Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.): *Lèxic i neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 5). 2002, 69-78. CL

Freixa, Judit: “Reflexiones acerca de las causas de la variación denominativa en terminología”. Dins Guerrero, Gloria; Perez, Luis Fernando (ed.): *Panorama actual de la terminología*. Granada: Editorial Comares. (Colección Interlingua, 30). 2002, 107-115. CL

Freixa, Judit; Cabré, M. Teresa: “Reflexiones acerca de la noción de equivalencia conceptual en terminología”. Dins Correia, Margarita (ed.): *Terminologia, Desenvolvemento e Identidade Nacional. VI Simpósio Ibero-Americano de Terminologia*. Lisboa: Edições Colibri, 2002, 481-495. ACT

Freixa, Judit; Kostina, Irina; Cabré, M. Teresa: “La variación terminológica en las aplicaciones terminográficas”. Dins *Actas del VIII Simposio Iberoamericano de Terminología*. Cartagena de Indias, 2002. CD-ROM. ACT

Freixa, Judit; Solé, Elisabet: “Neologismes per a l’actualització de gramàtiques i diccionaris”. Dins Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.): *Lèxic i neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 5). 2002, 203-215. CL

Gelpí, Cristina: “Comentari a la ponència *La premsa i la televisió com a actors polítics*”. Dins Lorda, Clara Ubaldina; Ribas, Montserrat (ed.): *Anàlisi del discurs polític. Producció, mediació i recepció*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Activitats, 10). 2002, 135-138. ACT

Gelpí, Cristina: “El lèxic de la prevenció de riscos laborals”. *Scripta Nova*. Revista Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales. Universitat de Barcelona. 2002, vol. VI, 119. ART

López, Sílvia; Mayoral, Cristina; Pibernat, Montserrat; Solé, Elisabet: “Dos formants pejoratius: el prefix *pseudo-* i el sufix *-oide*”. Dins Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.): *Lèxic i neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 5). 2002, 251-264. CL

Lorda, Clara; Ribas, Montserrat. *Anàlisi del discurs polític: producció, mediació i recepció*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2002. EDI

Lorente, Mercè: “Altres elements lèxics”. Dins Solà, Joan; et al. (dir.): *Gramàtica del català contemporani*. Vol. I. Barcelona: Empúries, 2002, 831-888. CL

Lorente, Mercè: “Terminología y fraseología especializada: del léxico a la sintaxis”. Dins Guerrero, Gloria; Pérez Lagos, Luis Fernando (ed.): *Panorama actual de la terminología*. Granada: Comares. (Colección Interlingua, 30). 2002, 159-179. CL

Lorente, Mercè: “Verbos y discurso especializado”. *Estudios de Lingüística Española (ELIES)*, 16, 2002. <<http://elies.rediris.es>> ART

Lorente, Mercè: (2002). *Aspectes de lexicografia: representació i interpretació gramaticals*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Tesis, 1) LL

Lorente, Mercè; Bevilacqua, Cleci; Estopà, Rosa: “El análisis de la fraseología especializada mediante elementos de la lingüística actual”. Dins *Terminologia, desenvolvemento e identidate nacional. VI Simposio Iberoamericano de Terminología (La Habana, novembro de 1998)*. Lisboa: ILTEC-Edições Colibri, 2002, 647-666. ACT

Martí, J.: “El paper dels enginyers en el llenguatge de l’enginyeria”. Dins *1r Congrés d’Enginyers de Llengua Catalana (Manresa 6-9, desembre 2000). Llibre d’Actes II*. Barcelona: Associació d’Enginyers Industrials de Catalunya. ACT

Quiroz, Gabriel: “La terminología en Colombia: panorama general y algunas pautas históricas”. *Terminómetro*, 2002, 3-6. Edición especial Países Andinos. ART

Quiroz, Gabriel; Tebé, Carles; Cabré, M. Teresa: “Metodología de elaboración de terminologías bilingües en programas de memorias de traducción”. Dins *Actas del VIII Simposio Iberoamericano de Terminología*. Cartagena de Indias, 2002. CD-ROM. ACT

Quiroz, Gabriel; Tebé, Carles; Cabré, M. Teresa: “La gestió de la terminologia en les memòries de traducció”. Dins Chabás, Josep; Gaser, Ralph; Rey, Joelle (ed.): *Translating Science. Proceedings 2nd International Conference on Specialized Translation*. Barcelona: PPU, 2002, 175-186. ACT

Quiroz, Gabriel; Muñoz, Carlos: “La traducción hacia lengua extranjera de textos científico-técnicos a partir de aplicaciones terminológicas”. Dins *Terminologia, desenvolvemento é identidate nacional. VI Simposio Iberoamericano de Terminología (La Habana, novembro de 1998)*. Lisboa: ILTEC-Edições Colibri, 2002, 797-808. ACT

Quiroz, Gabriel; Muñoz, Carlos; Zapata, Gustavo: “Sobre la relación del terminólogo y el experto”. Dins *Terminologia, desenvolvemento é identidate nacional. VI Simposio Iberoamericano de Terminología (La Habana, novembro de 1998)*. Lisboa: ILTEC-Edições Colibri, 2002, 809-814. ACT

Ribas, Montserrat. “Discurs parlamentari i representacions socials (la representació de la immigració que emergeix de les preguntes d’una Comissió d’Estudi Parlamentaria)”. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2002. (Sèrie Tesis).LL

Ribas, Montserrat. “La inmigración en el discurso parlamentario. Una reflexión sobre discurso, poder y representaciones sociales”. Dins *La inmigración en España*. Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales, Universidad de Granada, 2002. CL

Ribas, Montserrat. “Discurs públic dominant i cognició social”. Dins *Anàlisi del discurs polític: poducció, mediació i recepció*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2002, 39-57. CL

Ribas, Montserrat. “De la explicación a la argumentación”. *Textos*, 29, gener de 2002. ART

Ribas, Montserrat. “Parliamentary Discourse, Social Cognition and Ideologies”. *Linguistic Laud Agency*. Series A: General & Theoretical Papers. Essen: LAUD 2002. Paper núm. 548. Universität Essen. WP

Rovira, Cristòfol: “Hypertext representation for education and learning”. *Interactive Educational Multimedia*, 5, octubre de 2002. ART

Rovira, Cristòfol: “Estructuras de navegación para e-learning”. *El profesional de la información*, 1, 6, novembre-desembre de 2002. ART

Rovira, Cristòfol: “Menú desplegable con un formulario Select”. *Hipertext.net*, 0, maig de 2002. <<http://www.hipertext.net>> [Consulta: 3 feb. 2003]. ART

Rovira, Cristòfol; Codina, Lluís. *Documentación Digital*. Barcelona: Secció Científica de Ciències de la Documentació, Departament de Ciències Polítiques i Socials, Universitat Pompeu Fabra, 2002. <<http://www.documentaciondigital.org>> LL

Solé, Elisabet: *Els noms col·lectius catalans: descripció i reconeixement*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Tesi doctoral, 2002. <<http://www.tdx.cbuc.es/TDCat-1212102-165114>> LL

Solé, Elisabet: “Textos i neologismes”. Dins Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.): *Lèxic i neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 5). 2002, 79-90. CL

Suárez, Mercedes: “Variación denominativa de tipo léxico en textos especializados: del texto original al texto meta”. Dins *Proceedings of the 2nd International Contrastive Linguistic Conference 24-27 de octubre de 2001*. Santiago de Compostela: 2002, 995-1007. ACT

Suárez, Mercedes; Cabré, M. Teresa: “La variación denominativa en los textos de especialidad: indicios lingüísticos para su recuperación automática”. Dins *Actas del VIII Simposio Iberoamericano de Terminología*. Cartagena de Indias, 2002. CD-ROM. ACT

Tebé, Carles: “Bases pour une sélection de neologismes”. Dins Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.): *Lèxic i neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 5). 2002, 43-50. CL

Tebé, Carles: “Bases de dades i neologia”. Dins Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.): *Lèxic i neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 5). 2002, 91-105. CL

Tebé, Carles: “Los conceptos revisitados: una perspectiva cognitiva”. Dins Guerrero, Gloria; Pérez Lagos, Luis Fernando (ed.): *Panorama actual de la terminología*. Granada: Editorial Comares. (Colección Interlingua, 30). 2002, 359-371. CL

Tebé, Carles; Cabré, M. Teresa: “Hacia un nuevo modelo de bancos de datos terminológicos”. Dins: Correia, Margarita (ed.): *Actas del VI Simposio Iberoamericano de Terminología: Terminología, desarrollo e identidad nacional*. Lisboa: Edições Colibri, 2002, 851-864. ACT

Turell, M. Teresa: “Variation , language contact and genere specificity: linguistic traces of English in present-day written Catalan”. Dins San Vicente, Félix (ed.): *L'inglese e le altre lingue europee*. Bologna: CLUEB, 2002, 237-256. CL.

Vivaldi, Jordi: “Extracció de termes a partir de corpus”. Dins Climent Roca, Salvador (coord.): *Lexicografia i terminología*. Fundació per a la Universitat Oberta de Catalunya, 2002. CL

Vivaldi, Jordi; Rodríguez, Horacio: “Medical Term Extraction using EWN ontology”. Dins *Actas de “Terminology and Knowledge Engineering 2002” (TKE'02)*. Nancy: 2002, 137-142. ACT

Participació en congressos

Araceli Alonso

(amb M. Teresa Cabré, Lluís de Yzaguirre, Carles Tebé)

Generación automática de diccionarios para la traducción especializada a partir de corpus alineados

II Congrés Internacional de Traducció Especialitzada: “Traduir ciència”. Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 28 de febrer- 2 de març de 2002. COM

Carme Bach

(amb Mercedes Suárez)

La variación denominativo-conceptual en la traducción científico-técnica: el papel de la reformulación

II Congrés Internacional de Traducció Especialitzada: “Traduir ciència”. Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 28 de febrer- 2 de març de 2002. COM

(amb Anna Matamala)

La pluriaccessibilitat com a eix de la lexicografia hipertextual

I Symposium Internacional de Lexicografia. Xarxa temàtica de Lexicografia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 16-18 de maig de 2002. COM

Paz Battaner

Todo un pueblo en Tirano Banderas

Congreso Internacional: la lengua, la Academia, lo popular, los clásicos, los contemporáneos: Homenaje a Alonso Zamora Vicente. Universitat d’Alacant. Alacant, 11-15 de març de 2002. PON

(amb Janet DeCesaris)

Figurative senses in Spanish lexicography

European Association for Lexicography Biennial Congress. Copenhagen, 13-18 d’agost de 2002. COM

La lectura electrónica de diccionarios

La Lexicografía ante el siglo XXI: Balance y perspectivas. Institución Fernando el Católico i Cátedra María Moliner. Saragossa, 4-5 de novembre de 2002. TR

M. Teresa Cabré

Els estudis de postgrau i doctorat

Jornades Universitàries de Catalunya. La missió de la universitat catalana en el futur. Sitges, 25-26 de gener de 2002. PON

(amb Rosa Estopà, Judit Freixa, Mercè Lorente, Carles Tebé)

Les necessitats terminològiques del traductor científic

II Congrés Internacional de Traducció Especialitzada: "Traduir ciència". Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 28 de febrer- 2 de març de 2002. COM

(amb Gabriel Quiroz, Carles Tebé)

La gestió de la terminologia en les memòries de traducció

II Congrés Internacional de Traducció Especialitzada: "Traduir ciència". Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 28 de febrer- 2 de març de 2002. COM

(amb Lluís de Yzaguirre, Carles Tebé, Araceli Alonso)

Generación automática de diccionarios para la traducción especializada a partir de corpus alineados

II Congrés Internacional de Traducció Especialitzada: "Traduir ciència". Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 28 de febrer- 2 de març de 2002. COM

(amb Judit Feliu, Jordi Vivaldi)

Towards an Ontology for a Human Genome Knowledge Base

LREC2002. Third International Conference on Language Resources and Evaluation. Las Palmas de Gran Canaria, del 27 de maig al 2 de juny de 2002. COM

Le Dictionari de la llengua catalana dans l'aménagement linguistique du catalan

Colloque: La variation dans la langue standard. Quebec, 13-14 de maig de 2002. CONF

Perception de la politique linguistique du Québec en Catalogne

Association internationale des études québécoises. Quebec, 13 de maig de 2002. PON

(amb Meritxell Domènech, Rosa Estopà, Judit Freixa, Elisabet Solé)

La lexicografia i la identificació automatitzada de neologia lèxica

I Symposium Internacional de Lexicografia. Xarxa temàtica de Lexicografia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 16-18 de maig de 2002. COM

(amb Lluís de Yzaguirre, Mercè Lorente, Anna Matamala)

La Estación de Trabajo Lexicográfico (ETL). La ingeniería lingüística al servicio del profesional de la lexicografía

I Symposium Internacional de Lexicografia. Xarxa temàtica de Lexicografia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 16-18 de maig de 2002. COM

La terminología en el marco de la comunicación
Universidad de Málaga. Málaga, 4 de juny de 2002. CONF

La terminologie aujourd'hui. Changement d'approche et adaptation aux nouveaux besoins
Comisión Europea. Brussel·les, 13-15 de juny de 2002. CONF

Frontières de la linguistique Appliqué
European Science Foundation. Estrasburg, 14 de juny de 2002. PON

Teorías de la Terminología
Innovazione lessicale e terminologie specialistiche nella società del plurilinguismo
Istituto per il lessico intellettuale europeo e storia delle idee-Cnr; Associazione italiana per la terminologia. Unione Latina. Roma, 27 i 28 de juny de 2002. CONF

(amb Judit Feliu)
Conceptual relations in specialized texts: new typology and an extraction system proposal.
TKE2002. Terminology and Knowledge Engineering. 6th International Conference. Nancy, 28-30 d'agost de 2002. COM

Terminología y normalización lingüística
Jornadas (EHU: LEIOA) Lenguajes de especialidad y Terminología. Euskara Institutua. EHU-LEIOAKO CAMPUSA. Bilbao, 16-18 de setembre de 2002. CONF

El lenguaje científico desde la terminología
Ciclo: Aproximaciones al lenguaje de la ciencia. Universidad de Salamanca. Salamanca, 14-16 d'octubre de 2002. CONF

(amb Judit Feliu, Elisabet Solé, Carles Tebé)
Las relaciones conceptuales: un elemento esencial en la estructuración del conocimiento especializado
VIII Simposio Iberoamericano de Terminología. Universidad Jorge Tadeo Lozano. Cartagena de Indias (Colombia), 28-31 d'octubre de 2002. COM

(amb Judit Freixa, Irina Kostina)
La variación terminológica en las aplicaciones terminográficas
VIII Simposio Iberoamericano de Terminología. Universidad Jorge Tadeo Lozano. Cartagena de Indias (Colombia), 28-31 d'octubre de 2002. COM

A neoloxía, inevitable e necesaria para as linguas
Ciclo: Léxico e estandarización en Galicia. Instituto da Lingua Galega. Universidad de Santiago de Compostela. Santiago de Compostel·la, 5 de novembre de 2002. CONF

La terminología, campo de interés para filólogos y lingüistas
Léxico e estandarización en Galicia. Instituto da Lingua Galega. Universidad de Santiago de Compostela. Santiago de Compostel·la, 6 de novembre de 2002. CONF

Sociedad y actitudes incapacitadoras

VIII Jornadas de la Asociación Multidisciplinaria de Gerontología. Incapacitación y protección: los derechos de los mayores. Departament de Psicologia Evolutiva i de l'Educació, Universitat de Barcelona. Barcelona, 14-16 de novembre de 2002. TR

La terminología como campo de conocimiento

II Coloquio Internacional sobre la enseñanza de la Terminología. Universidad de Granada. Granada, 12-14 de desembre de 2002. PON

(amb Rosa Estopà, Judit Freixa, Mercè Lorente, Jaume Martí, Carles Tebé)

La enseñanza de la Terminología en la traducción especializada: nuevas propuestas para viejos problemas

II Coloquio Internacional sobre enseñanza de la terminología. Universidad de Granada. Granada, 12-14 de desembre de 2002. COM

Esteve Clua

Principis generals del llenguatge i aprenentatge de llengües: l'estratègia EuroComRom

3r Simposi sobre l'ensenyament del català a no catalanoparlants. Vic, 4-6 de setembre de 2002. COM

(amb Jaume Palau)

Estratègia EuroCom per aprendre català [COM]

3r Simposi sobre l'ensenyament del català a no catalanoparlants. Vic, 4-6 de setembre de 2002. COM

Lluís Codina

Las propiedades de la información digital

Universidad de Zaragoza. Saragossa: 24 de juliol de 2002. CONF

Taula rodona: Els cercadors i els portals d'Internet: una estratègia global en un món globalitzat

Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 29 de maig 2002. PON

La nova frontera de la documentació: la gestió de la informació multimèdia

Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya. Barcelona, 6 de novembre de 2002. CONF

La formación audiovisual en el Máster Online de Documentación Digital

Seminario de Recursos Informativos Audiovisuales. Junta de Extremadura. 2 de desembre de 2002. PON

El ecosistema informativo de la WWW

Sopelcom 2002-2003. Ayuntamiento de Sopelana. CONF

Línies i projectes de recerca en l'àmbit acadèmic en Biblioteconomia i Documentació
II Jornada sobre la recerca en biblioteconomia i documentació. Universitat de Barcelona. Barcelona, 19 de juny de 2002. COM

Lluís de Yzaguirre

(amb M. Teresa Cabré, Carles Tebé, Araceli Alonso)

Generación automática de diccionarios para la traducción especializada a partir de corpus alineados

II Congrès Internacional de Traducció Especialitzada: "Traduir ciència". Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 28 de febrer- 2 de març de 2002. COM

El dret a no usar el castellà

Congrés Mundial de Polítiques Lingüístiques, organitzat per l'Institut Linguapax, en col·laboració amb el Govern de Catalunya, el de les Illes Balears, la Fundació Cultura de Paz i el Forum 2004. Barcelona, 16-20 d'abril de 2002. COM

(amb M. Teresa Cabré, Mercè Lorente, Anna Matamala)

La Estación de Trabajo Lexicográfico (ETL). La ingeniería lingüística al servicio del profesional de la lexicografía

I Symposium Internacional de Lexicografia. Xarxa temàtica de Lexicografia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 16-18 de maig de 2002. COM

Las lenguas españolas según la Constitución de 1978

Xornaes de la Academia de la Llingua Asturiana. 28-31 d'octubre de 2002. CONF

Janet DeCesaris

Traducción y gramática comparada: National Geographic en inglés y en español

XX Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA). Jaén, abril de 2002. COM

(amb Paz Battaner)

Figurative senses in Spanish lexicography

European Association for Lexicography Biennial Congress. Copenhagen, 13-18 d'agost de 2002. COM

Why Translation Studies Needs Linguistics

Merle Simmons Distinguished Alumni Lecture. Department of Spanish and Portuguese, Indiana University (EEUU). 26 d'octubre de 2002. CONF

Meritxell Domènech

(amb M. Teresa Cabré, Rosa Estopà, Judit Freixa, Elisabet Solé)

La lexicografía i la identificació automatitzada de neologia lèxica

I Symposium Internacional de Lexicografia. Xarxa temàtica de Lexicografia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 16-18 de maig de 2002. COM

Rosa Estopà

(amb M. Teresa Cabré, Judit Freixa, Mercè Lorente, Carles Tebé)

Les necessitats terminològiques del traductor científic

II Congrés Internacional de Traducció Especialitzada: “Traduir ciència”. Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 28 de febrer- 2 de març de 2002. COM

(amb M. Teresa Cabré, Meritxell Domènech, Judit Freixa, Elisabet Solé)

La lexicografia i la identificació automatitzada de neologia lèxica

I Symposium Internacional de Lexicografia. Xarxa temàtica de Lexicografia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 16-18 de maig de 2002. COM

(amb M. Teresa Cabré, Judit Freixa, Mercè Lorente, Jaume Martí, Carles Tebé)

La enseñanza de la Terminología en la traducción especializada: nuevas propuestas para viejos problemas

II Coloquio Internacional sobre Enseñanza de la Terminología. Universidad de Granada. Granada, 12-14 de desembre de 2002. COM

La enseñanza de la Terminología

II Coloquio Internacional sobre Enseñanza de la Terminología. Universidad de Granada. Granada, 12-14 de desembre de 2002. TR

II Seminario sobre Enseñanza de la Terminología en las licenciaturas de Traducción e Interpretación.

II Coloquio Internacional sobre la enseñanza de la terminología. Universidad de Granada. Granada, 13 de desembre de 2002. TR

(amb Mercè Lorente, Rosa-Ana. Folguerà)

El rol de los adjetivos en los textos especializados

VIII Simposio Iberoamericano de Terminología. Universidad Jorge Tadeo Lozano. Cartagena de Indias (Colombia), 28-31 d'octubre de 2002. COM

Judit Feliu

(amb Jordi Vivaldi, M. Teresa Cabré)

Towards an Ontology for a Human Genome Knowledge Base

LREC2002. Third International Conference on Language Resources and Evaluation. Las Palmas de Gran Canaria, del 27 de maig al 2 de juny de 2002. COM

(amb M. Teresa Cabré)

Conceptual relations in specialized texts: new typology and an extraction system proposal.

TKE2002. Terminology and Knowledge Engineering. 6th International Conference. Nancy, 28-30 d'agost de 2002. COM

(amb Elisabet Solé, Carles Tebé, M. Teresa Cabré)

Las relaciones conceptuales: un elemento esencial en la estructuración del conocimiento especializado

VIII Simposio Iberoamericano de Terminología. Universidad Jorge Tadeo Lozano. Cartagena de Indias (Colombia), 28-31 d'octubre de 2002. COM

Rosa-Ana Folguera

(amb Rosa Estopà, Mercè Lorente)

El rol de los adjetivos en los textos especializados

VIII Simposio Iberoamericano de Terminología. Universidad Jorge Tadeo Lozano. Cartagena de Indias (Colombia), 28-31 d'octubre de 2002. COM

Judit Freixa

Metodologia de la recerca en neologia lèxica

Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona. Bellaterra, 18 d'abril de 2002. CONF

(amb M. Teresa Cabré, Rosa Estopà, Mercè Lorente, Carles Tebé)

Les necessitats terminològiques del traductor científic

II Congrés Internacional de Traducció Especialitzada "Traduir Ciència". Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 28 de febrer-2 de març de 2002. COM

(amb M. Teresa Cabré, Meritxell Domènech, Rosa Estopà, Elisabet Solé)

La lexicografia i la identificació automatitzada de neologia lèxica

I Symposium Internacional de Lexicografia. Xarxa temàtica de Lexicografia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 16-18 de maig de 2002. COM

(amb Irina Kostina, M. Teresa Cabré)

La variación terminológica en las aplicaciones terminográficas

VIII Simposio Iberoamericano de Terminología. Universidad Jorge Tadeo Lozano. Cartagena de Indias (Colombia), 28-31 d'octubre de 2002. COM

(amb M. Teresa Cabré, Rosa Estopà, Mercè Lorente, Jaume Martí, Carles Tebé)

La enseñanza de la Terminología en la traducción especializada: nuevas propuestas para viejos problemas

II Coloquio Internacional sobre Enseñanza de la Terminología. Universidad de Granada. Granada, 12-14 de desembre de 2002. COM

Cristina Gelpí

El lèxic de la prevenció de riscos laborals

IV Coloquio Internacional de Geocrítica: “el trabajo”. Universitat de Barcelona. Barcelona, 27-29 de maig de 2002. COM

Irina Kostina

(amb Judit Freixa, M. Teresa Cabré)

La variación terminológica en las aplicaciones terminográficas

VIII Simposio Iberoamericano de Terminología. Universidad Jorge Tadeo Lozano. Cartagena de Indias (Colombia), 28-31 d'octubre de 2002. COM

Mercè Lorente

(amb M. Teresa Cabré, Rosa Estopà, Judit Freixa, Carles Tebé)

Les necessitats terminològiques del traductor científic

II Congrés Internacional de Traducció Especialitzada “Traduir Ciència”. Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 28 de febrer-2 de març de 2002. COM

Comunicación y terminología

Ciclo Terminología na Primavera. ILTEC. Lisboa, 22 de març de 2002. CONF

(amb M. Teresa Cabré, Lluís de Yzaguirre, Anna Matamala)

La Estación de Trabajo Lexicográfico (ETL). La ingeniería lingüística al servicio del profesional de la lexicografía

I Symposium Internacional de Lexicografia. Xarxa temàtica de Lexicografia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 16-18 de maig de 2002. COM

Relatora de la ponència *Marcos de cooperación entre terminólogos y usuarios*, a la sessió *Modelos de infraestructuras de cooperación*.

Cumbre “Terminología: interacción y diversidad”. Brussel·les, 13-15 de juny de 2002.

Metodología del trabajo terminológico

Jornadas Terminología y lenguajes de especialidad. Universitat del País Basc. Leioa, 16-18 de setembre de 2002

(amb Rosa Estopà, Rosa-Ana Folguerà)

El rol de los adjetivos en los textos especializados

VIII Simposio Iberoamericano de Terminología. Universidad Jorge Tadeo Lozano. Cartagena de Indias (Colombia), 28-31 d'octubre de 2002. COM

RICOTERM: An information retrieval system with terminological control TIC2000-119

Jornada de seguimiento de Proyectos en Tecnologías Software y Hardware Programa Nacional de Tecnologías de la Información y las Comunicaciones MCYT. El Escorial, 21 de novembre de 2002. PON

(amb M. Teresa Cabré, Rosa Estopà, Judit Freixa, Jaume Martí, Carles Tebé)
La enseñanza de la Terminología en la traducción especializada: nuevas propuestas para viejos problemas

II Coloquio Internacional sobre enseñanza de la terminología. Universidad de Granada. Granada, 12-14 de diciembre de 2002. COM

La experiencia de la red de formación ALETERM. Mesa redonda sobre Cooperación en Terminología

II Coloquio Internacional sobre enseñanza de la terminología. Universidad de Granada. Granada, 12-14 de diciembre de 2002. TR

La Asociación Catalana de Terminología ACATERM. Mesa redonda sobre El Papel de los organismos y asociaciones de terminología

II Coloquio Internacional sobre enseñanza de la terminología. Universidad de Granada. Granada, 12-14 de diciembre de 2002. TR

Jaume Martí

(amb M. Teresa Cabré, Rosa Estopà, Judit Freixa, Mercè Lorente, Carles Tebé)
La enseñanza de la Terminología en la traducción especializada: nuevas propuestas para viejos problemas

II Coloquio Internacional sobre enseñanza de la terminología. Universidad de Granada. Granada, 12-14 de diciembre de 2002. COM

II Seminario sobre Enseñanza de la Terminología en las licenciaturas de Traducción e Interpretación.

II Coloquio Internacional sobre la enseñanza de la terminología. Universidad de Granada. Granada, 13 de diciembre de 2002. TR

Roser Martínez

La escritura en una lengua extranjera. Técnicas y estrategias para la composición de un texto

Curs de formació del professorat d'ensenyament secundari: Estrategias de comunicación en la enseñanza de Lenguas extranjeras. UIMP i MECD. Santander, 9-13 de setembre de 2002. CONF

Manos a la letra: la destreza escrita en el aula

Curs: Aprendizaje de las lenguas extranjeras en el marco europeo. UCM i MECD. San Lorenzo del Escorial (Madrid), juliol de 2002. CONF

Aprender a aprender: algunas estrategias y actividades en el aula

Taula rodona: Recursos didácticos. San Lorenzo del Escorial (Madrid), juliol de 2002. TR

Lecciones de gramática

Curs de E/LE. Universidad Internacional Menéndez Pidal (UIMP) i Cabildo Insular de Lanzarote. Novembre de 2002. CONF

Anna Matamala

(amb Carme Bach)

La pluriaccessibilitat com a eix de la lexicografia hipertextual

I Symposium Internacional de Lexicografia. Xarxa temàtica de Lexicografia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 16-18 de maig de 2002. COM

(amb M. Teresa Cabré, Lluís de Yzaguirre, Mercè Lorente)

La Estación de Trabajo Lexicográfico (ETL). La ingeniería lingüística al servicio del profesional de la lexicografía

I Symposium Internacional de Lexicografia. Xarxa temàtica de Lexicografia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 16-18 de maig de 2002. COM

Gabriel Quiroz

(amb Carles Tebé, M. Teresa Cabré)

La gestió de la terminologia en les memòries de traducció

2nd International Conference on Specialized Translation. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, març de 2002. PON

(amb Carles Tebé, M. Teresa Cabré)

Metodología de elaboración de terminologías bilingües en programas de memoria de traducción

VIII Simposio Iberoamericano de Terminología. Universidad Jorge Tadeo Lozano. Cartagena de Indias (Colombia), 28-31 d'octubre de 2002. PON

Montserrat Ribas

La inmigración en el discurso parlamentario. Una reflexión sobre discurso, poder y representaciones sociales

III Congreso sobre la Inmigración en España. Granada, 2002. PON

Discurs i Cognició. Algunes estratègies discursives d'estabilització dels objectes de coneixement

III Congrés Internacional de l'Associació Espanyola de Lingüística Cognitiva (AELCO). Universitat de València. València, 2002. COM

Parliamentary Discours. Social Cognition and Ideologies

29th LAUD Symposium. University of Koblenz-Landau (Germany). 2002. COM

Discurs públic dominant i immigració

Jornades sobre “La immigració: una anàlisi multidisciplinar”. Universitat Rovira i Virgili (Facultat de Ciències Jurídiques). Tarragona, data de 2002. PON

Cristòfol Rovira

El disseny de navegació i l'organització de continguts en l'hipertext per a l'ensenyament-aprenentatge

Fòrum de Recerca de Ciència Política i Social. Departament de Ciències Polítiques i Socials, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 6 de març de 2002. CONF

Els cercadors i els portals regionals d'Internet, una estratègia local en un món glocalitzat

Estudis de Ciències Polítiques i Socials, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 29 de maig de 2002. TR [moderador]

Elisabet Solé

(amb M. Teresa Cabré, Meritxell Domènech, Rosa Estopà, Judit Freixa)

La lexicografia i la identificació automatitzada de neologia lèxica

I Symposium Internacional de Lexicografia. Xarxa temàtica de Lexicografia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 16-18 de maig de 2002. COM

(amb Judit Feliu, Carles Tebé, M. Teresa Cabré)

Las relaciones conceptuales: un elemento esencial en la estructuración del conocimiento especializado

VIII Simposio Iberoamericano de Terminología. Universidad Jorge Tadeo Lozano. Cartagena de Indias (Colombia), 28-31 d'octubre de 2002. COM

Mercedes Suárez

(amb Carme Bach)

La variación denominativo-conceptual en la traducción científico-técnica: el papel de la reformulación

II Congrés Internacional de Traducció Especialitzada: “Traduir ciència”. Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 28 de febrer- 2 de març de 2002. COM

Análisis contrastivo inglés-español de la variación denominativa: aspectos metodológicos

Seminari Aspectes lingüístics de la traducció. Universitat Pompeu Fabra (UPF), Ecole des Hautes Etudes Commerciales de Copenhague (EHEC). Barcelona, 23 de maig de 2002. PON

Carles Tebé

(amb Araceli Alonso, M. Teresa Cabré, Lluís de Yzaguirre)

Generación automática de diccionarios para la traducción especializada a partir de corpus alineados

II Congrés Internacional de Traducció Especialitzada: “Traduir ciència”. Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 28 de febrer- 2 de març de 2002. COM

(amb M. Teresa Cabré, Rosa Estopà, Judit Freixa, Mercè Lorente)

Les necessitats terminològiques del traductor científic

II Congrés Internacional de Traducció Especialitzada: “Traduir ciència”. Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 28 de febrer- 2 de març de 2002. COM

(amb Gabriel Quiroz, M. Teresa Cabré)

La gestió de la terminologia en les memòries de traducció

II Congrés Internacional de Traducció Especialitzada: “Traduir ciència”. Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 28 de febrer- 2 de març de 2002. COM

(amb Judit Feliu, Elisabet Solé, M. Teresa Cabré)

Las relaciones conceptuales: un elemento esencial en la estructuración del conocimiento especializado

VIII Simposio Iberoamericano de Terminología. Universidad Jorge Tadeo Lozano. Cartagena de Indias (Colombia), 28-31 d'octubre de 2002. COM

(amb M. Teresa Cabré, Rosa Estopà, Judit Freixa, Mercè Lorente, Jaume Martí)

La enseñanza de la Terminología en la traducción especializada: nuevas propuestas para viejos problemas

II Coloquio Internacional sobre enseñanza de la terminología. Universidad de Granada. Granada, 12-14 de desembre de 2002. COM

II Seminario sobre Enseñanza de la Terminología en las licenciaturas de Traducción e Interpretación.

II Coloquio Internacional sobre la enseñanza de la terminología. Universidad de Granada. Granada, 13 de desembre de 2002. TR

El papel de los organismos y asociaciones de terminología

II Coloquio Internacional sobre la enseñanza de la terminología. Universidad de Granada. Granada, 14 de desembre de 2002. TR

M. Teresa Turell

For an integrated model of language contact: variation and language contact revisited.

Sixth International Conference of the European Society for the Study of English (ESSE'6). Estrasburg, 3 d'agost de 2002. CONF

Language contact and variation: the effect of internal and external factors.
Inauguració del curs acadèmic 2002-2003 de la titulació de Filologia Anglesa.
Universitat de Jaume I. Castelló de la Plana, 16 d'octubre de 2002. CONF

Patterns of language interaction in Spanish multilingual cities: the effect of ethnicity and migration settlement.

Congrés: Multilingual cities. Centro Internazionale sul Plurilinguismo. Universitat d'Udine (Itàlia). 6 de desembre de 2002. PON

Jordi Vivaldi

(amb M. Teresa Cabré, Judit Feliu)

Towards an Ontology for a Human Genome Knowledge Base

LREC2002. Third International Conference on Language Resources and Evaluation.
Las Palmas de Gran Canaria, del 27 de maig al 2 de juny de 2002. COM

Assistència a d'altres congressos (sense intervenció)

Seminari: *Procédés explicatifs dans la communication entre experts et non-experts i Contributions de l'analyse conversationnelle à l'élaboration d'un diagnostic médical. Analyse d'entretiens avec des patients souffrant de crises épileptiques ou non-épileptiques*, a càrrec de Elisabeth Gülich (U. Bielefeld, Alemanya).

Xarxa d'Estudis del Discurs de la UPF. Barcelona, 7-8 de març de 2002

Assistent: Montserrat Ribas

Third International Conference on Language Resources and Evaluation

Las Palmas de Gran Canaria, 27 de maig-2 de juny de 2002

Assistents: Mercè Lorente, Jordi Vivaldi

IV Jornada de la xarxa temàtica de Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat

“L'objectivitat en el discurs especialitzat”

Universitat Autònoma de Barcelona. Bellaterra, 27 de juny de 2002

Assistents: Carme Bach, Mercè Lorente

III Jornada sobre Llenguatge Jurídic i Administratiu Universitari

Servei Lingüístic de la Universitat Rovira i Virgili, Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona. Facultat de Ciències Jurídiques. Tarragona, 4 de juliol de 2002

Assistents: Meritxell Domènech, Cristina Gelpí

I Jornadas de Tratamiento y Recuperación de Información (JOTRI)

Universitat Politècnica de València. València, 4-5 de juliol de 2002

Assistents: Lluís Codina, Mercè Lorente

Workshop on Plagiarism

Universitat de Birmingham, 17 de setembre de 2002

Assistent: M. Teresa Turell

XVII Congreso Internacional de la Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos.

Universidade de Santiago de Compostela. Santiago de Compostela, 11-14 de desembre de 2002

Assistent: M. Teresa Turell

II Seminario sobre la Enseñanza de la Terminología en las Licenciaturas de Traducción e Interpretación en España

Universidad de Granada. Granada, 13 de desembre de 2002

Assistent: Judit Feliu

CLUB-10 Lingüística i gramàtiques

Departament de Filologia Catalana, Secció de Lingüística Catalana, Universitat de Barcelona. Barcelona, 16 de desembre de 2002

Assistents: Judit Freixa, Elisabet Solé

Estades de recerca a l'IULA

Durant l'any 2002 l'IULA ha acollit diversos investigadors que han fet estades de recerca en el si d'algun dels grups de recerca o vinculats a algun dels projectes de l'Institut. A continuació els presentem segons si han fet una estada predoctoral o postdoctoral, ordenats alfabèticament.

Estades predoctorals

Andreína Adelstein, de la Universidad Nacional General Sarmiento (Argentina)
Estada de recerca, reunions de tesi amb M. Teresa Cabré i impartició del curs de terminologia ALETERM 2002 "Lingüística del texto especializado y terminología". 13-14 i 17-18 de juny de 2002

Miria Bertoli, doctoranda de la Università Ca' Foscari (Venècia)
Estada de formació i recerca en el grup Observatori de Neologia. 10 d'octubre-31 de desembre de 2002

Cleci Bevilacqua, de la Universidade Federal do Rio Grande do Sul (Brasil)
Estada de recerca i reunions de tesi amb M. Teresa Cabré. Octubre de 2002

Iovka Bojilova, doctoranda del'ILTEC (Lisboa)
Estada de recerca i entrevista amb Elisabet Solé. 1-31 de juliol de 2002

Alicia Fedor de Diego, Instituto de Estudios del Conocimiento, Universidad Simón Bolívar
Estada de recerca en el marc del desenvolupament del seu doctorat en Lingüística Aplicada. 9-13 de setembre de 2002

Emma Rodríguez, de la Universidad del Valle (Cali), Colòmbia
Estada de recerca, participació en el màster i impartició del curs de terminologia ALETERM 2002 "Aplicaciones terminológicas: gestión de la terminología en la traducción de un texto especializado". Maig de 2002

Estades postdoctorals

Amparo Alcina, de la Universitat Jaume I
Estada de recerca. Desembre de 2002-febrer de 2003

Raquel Casesnoves, de la Université de Montréal
Estada de recerca. Octubre de 2002-setembre de 2003

Enilde Faulstich, de la Universidade de Brasilia (Brasil)
Estada de recerca i impartició del curs de terminologia ALETERM 2002 "Terminologia geral e terminologia variacionista. Aspectos de socioterminologia". 31 de març- 7 d'abril de 2002

M. Teresa Fuentes Morán, del Departamento de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca
Estada de recerca. 5-21 de juny de 2002

M. Graça Krieger, de la Universidade Federal do Rio Grande do Sul (Brasil)
Estada de recerca i impartició dels seminaris “Terminología, terminografía y textualidad” i “Polisemia y contextualización en lexicografía”, en el marc del doctorat, en la línia de lèxic, terminologia i discurs especialitzat. 7-23 de març de 2002

M. Graça Krieger, de la Universidade Federal do Rio Grande do Sul (Brasil)
Estada de recerca postdoctoral, en el marc del grup IULATERM. 7 d’octubre de 2002-
febrer de 2003

Visitants de l'IULA

Durant l'any 2002, l'IULA ha rebut la visita de diverses personalitats relacionades amb el món universitari per conèixer les instal·lacions de l'Institut i els projectes de recerca que s'hi duen a terme, per mantenir contactes de recerca o per realitzar reunions de treball o seminaris. Entre d'altres, s'han rebut els visitants següents (per ordre alfabètic):

Irène Baron, de Copenhaguen Bussines School
Participació en el seminari "Aspectes lingüístics de la traducció". 23 de maig de 2002

Guiomar Ciaspuscio, de la Universidad de Buenos Aires (Argentina)
Impartició del curs de terminologia ALETERM 2002 "Lingüística del texto especializado y terminología". 13-14 i 17-18 de juny de 2002

Yves Gambier, de la Universitat de Turku (Finlàndia)
Impartició del seminari "Aspects sociaux de la terminologie", en el marc del seminari de la línia de lèxic, terminologia i discurs especialitzat. 27 de febrer de 2002

François Gaudin, de la Université de Rouen
Impartició del seminari "Aportacions de la socioterminologie a la terminologie", en el marc del seminari de la línia de lèxic, terminologia i discurs especialitzat. 10 d'octubre de 2002

Phillip B. Gonzales, Southwest Hispanic Research Institute, The University of New Mexico
Visita a l'IULA i entrevista amb Mercè Lorente. 22 de juliol de 2002

Michael Herslund, de Copenhaguen Bussines School
Participació en el seminari "Aspectes lingüístics de la traducció". 23 de maig de 2002

Henrik Høeg Müller, de Copenhaguen Bussines School
Participació en el seminari "Aspectes lingüístics de la traducció". 23 de maig de 2002

Hanne Korzen, de Copenhaguen Bussines School
Participació en el seminari "Aspectes lingüístics de la traducció". 23 de maig de 2002

Iørn Korzen, de Copenhaguen Bussines School
Participació en el seminari "Aspectes lingüístics de la traducció". 23 de maig de 2002

Inna Kozlova, doctoranda de Teoria de la Traducció del Departament de Traducció i Interpretació (Universitat Autònoma de Barcelona)
Visita a l'IULA. 10 de setembre de 2002

Lita Lundquist, de Copenhaguen Bussines School
Participació en el seminari "Aspectes lingüístics de la traducció". 23 de maig de 2002

Maria Pozzi, de El Colegio de México

Estada de recerca i impartició del seminari “Las normas en terminología”, en el marc del doctorat, en la línia de lèxic, terminologia i discurs especialitzat. 14-24 de gener de 2002

Mònica Sabata, de CIEMEN

Visita a l'IULA i entrevista amb M. Teresa Cabré. 29 de maig de 2002

Viktor Smith, de Copenhaguen Bussines School

Participació en el seminari “Aspectes lingüístics de la traducció”. 23 de maig de 2002

L'IULA va rebre també la visita d'una delegació de professors universitaris convidats per l'European Bureau for Less Used Languages (EBLUL).

Memòria de la Secretaria de l'IULA

Procés de regularització de l'IULA (1999-2002)

Des que l'IULA va ser aprovat com a Institut Universitari, primer per la Universitat Pompeu Fabra i posteriorment pel Consell d'Universitats, l'octubre de 1994, el centre ha funcionat oficialment amb una Direcció en funcions, nomenada pel Consell de Govern de la UPF, tot esperant que la Universitat regulés els instituts de recerca propis dins de l'organigrama general. Des de l'octubre de 1994 fins al 20 de març de 2002, l'IULA s'ha dotat, oficiosament, d'un organigrama intern de funcionament, de manera que, a més de la directora en funcions, Dra. M. Teresa Cabré, els investigadors adscrits a l'IULA, i els grups de recerca que configuraven, estiguessin representats en una Comissió Permanent, que s'ha anat reunint periòdicament, per establir conjuntament amb la Direcció les principals línies d'actuació en docència i recerca del centre.

L'any 1999 la Universitat va engegar el procés de regularització dels instituts de recerca propis. La Comissió Permanent de l'IULA, formada pels responsables dels grups de recerca de l'IULA i per altres professors que exercien tasques de gestió delegades per la Direcció, va ser ampliada amb representants del cos de personal d'administració i serveis i amb representants dels estudiants de doctorat i dels becaris. Aquesta Comissió ampliada va actuar a partir d'aleshores com a Comissió de Regularització, i es va centrar en la redacció d'una proposta de reglament del centre.

Paral·lelament el secretari de l'IULA, Dr. Lluís de Yzaguirre, va sol·licitar als investigadors de plantilla de la UPF (funcionaris o contractats), la confirmació, per escrit, de la voluntat de tenir adscrita la recerca a l'IULA. A partir d'aquest tràmit, la Secretaria de l'IULA va poder establir el cens electoral de l'IULA amb la relació de professors-investigadors adscrits, la del personal administratiu i de serveis assignats, el d'estudiants i el d'ajudants i becaris. Es va procedir aleshores a l'elecció del Consell inicial dels instituts, els resultats de la qual van ser proclamats per la Junta Electoral de la UPF el dia 1/2/01:

Professors

DeCesaris Ward, Janet
De Yzaguirre Maura, Lluís
Gelpí Arroyo, Cristina

Estudiants de tercer cicle

Bach Martorell, Carme

Personal d'administració i serveis

Hochart Laurent, Sylvie

El dia 23/10/01 el Consell de Govern de la UPF va aprovar el Reglament de l'IULA.

El dia 26/11/01, la directora de l'IULA va convocar eleccions al Consell, per als representants dels cossos d'estudiants, d'ajudants i becaris i de personal d'administració i serveis, per al dia 10/1/02. D'acord amb el Reglament els investigadors de la plantilla docent de la UPF que tenen adscrita la recerca a l'IULA són membres nats del Consell. *En l'annex d'aquesta memòria anual, hi trobareu la composició del Consell de l'IULA que va sorgir d'aquestes eleccions.*

Consell de l'IULA

Constituït el Consell de l'IULA, el dia 22/2/02 la Junta Electoral de la UPF va proclamar la candidatura de la Dra. M. Teresa Cabré Castellví per a les eleccions al càrrec de directora de l'IULA.

El dia 4/3/02 es va celebrar la reunió extraordinària del Consell de l'IULA, amb l'elecció de la direcció de l'IULA com a punt únic de l'ordre del dia. El dia 8/3/02 la rectora va fer efectiu el nomenament de la Dra. Cabré com a directora de l'IULA.

El dia 20/3/02 es va celebrar la primera reunió ordinària del Consell de l'IULA, presidida per la directora M. Teresa Cabré i assistida pel secretari en funcions Lluís De Yzaguirre, amb el següent ordre del dia:

1. Lectura i aprovació de l'Acta del Consell extraordinari del 4/3/02
2. Informe de la Direcció
3. Delegació de funcions en els òrgans col·legiats
4. Proposta i ratificació de càrrecs
5. Elecció dels membres de la Comissió de Docència en representació del Consell
6. Creació de la Comissió d'Afers Jurídics
7. Precs i preguntes

Síntesi dels acords presos (extrets de l'acta provisional de la reunió del Consell):

1. S'aprova l'acta de la reunió del dia 4 de març del 2002.
2. S'aprova la delegació de funcions del Consell en les Comissions de Recerca (funcions recollides en els articles 4c i 4e del Reglament de l'IULA) i de Docència (funcions recollides en els articles 4c i 4e del Reglament de l'IULA) i en el Consell Directiu (funcions recollides en els articles 4d, 4f i 4h).
3. Es ratifica Mercè Lorente com a nova Secretària de l'IULA, a proposta de la Direcció.
4. Es ratifiquen les delegacions de la presidència de les Comissions de Recerca i de Docència de la Directora a Paz Battaner i M. Teresa Turell, respectivament.
5. S'acorda la presència de dos estudiants membres del Consell per assistir amb veu i sense vot a les reunions de la Comissió de Docència. Els estudiants membres del Consell proposen John Jairo Giraldo, Xesca Salvà (suplent: Araceli Alonso) com a representants a la Comissió de Docència
6. S'aprova la creació d'una Comissió delegada d'affers jurídics i s'aprova la designació de T. Cabré, M. Lorente, J. Martí i L. de Yzaguirre com a membres d'aquesta Comissió.

La Secretaria té dipositades les actes de les dues reunions del Consell, que són a disposició dels membres del Consell.

Consell de Direcció

Entre el 8/01/02 i el 20/3/02 el Consell Directiu en funcions ha estat format per persones amb tasques delegades per la Direcció, sense remuneració, que s'han ocupat d'afers de tràmit amb la distribució següent:

Àrea de doctorat i postgraus: Rosa Estopà i Jaume Martí

Àrea de gestió general: Elisabet Solé

Àrea d'economia i promoció: Mercè Lorente

L'any 2002 ha desaparegut l'Àrea de Relacions Institucionals, les funcions de la qual han tornat a quedar incloses dins de l'Àrea d'Economia i Promoció.

En la reunió ordinària del Consell de 20/3/02, la Direcció de l'IULA va fer una proposta de constitució del Consell Directiu, que va ser ratificada pel Consell, amb la següent composició:

M. Teresa Cabré, directora

Mercè Lorente, secretària i responsable de l'àrea d'economia i promoció

M. Paz Battaner, presidenta de la Comissió de Recerca

M. Teresa Turell, presidenta de la Comissió de Docència

Rosa Estopà, responsable de l'Àrea de doctorat i postgraus

Jaume Martí, responsable de l'Àrea de doctorat i postgraus

Elisabet Solé, responsable de l'Àrea de gestió general

Aquest Consell de Direcció electe es va constituir en la reunió del dia 10/6/02 i va celebrar, durant l'any 2002, tres reunions ordinàries més, el 15 de juliol, el 21 d'octubre i el 2 de desembre. Els continguts d'aquestes reunions han estat el seguiment periòdic de les Comissions de Docència i de Recerca i els diversos afers de tràmit relacionats amb la docència, la recerca, el personal adscrit, els becaris, les publicacions i el finançament del centre. En la darrera reunió de l'any, es va encarregar a la Secretaria del Consell l'esborrany d'un reglament intern per regular l'adscripció del personal investigador.

La Secretaria té dipositades les actes de les diverses reunions del Consell Directiu, que són a disposició dels membres del Consell.

Comissió de Docència

En la reunió ordinària del Consell de 20/3/02, la Direcció de l'IULA va fer una proposta de constitució de la Comissió de Docència, que va ser ratificada pel Consell, amb la següent composició:

M. Teresa Turell, presidenta de la Comissió

M. Teresa Cabré

Esteve Clua

Janet DeCesaris

Rosa Estopà

Jaume Martí

Cristòfor Rovira

Mercè Lorente, secretària

John Jairo Giraldo, en representació dels estudiants (amb veu i sense vot)

Francesca Salvà, en representació dels estudiants (amb veu i sense vot)

La Comissió de Docència es va constituir en la reunió del dia 10/7/02 i va celebrar, durant l'any 2002, dues reunions més, una d'extraordinària el dia 1/10/02 i una d'ordinària el 18/11/02. Els continguts d'aquestes reunions han estat el seguiment periòdic dels programes de doctorat, la presentació de les diverses propostes de cursos de tercer cicle, la sol·licitud de la menció de Qualitat per al doctorat i d'altres peticions de finançament de la mobilitat i de la infraestructura per a cursos de doctorat, i específicament la discussió d'un *Protocol sobre els crèdits de recerca del programa de doctorat i defensa del projecte de tesi doctoral*, que va ser aprovat en la darrera reunió de la Comissió.

La Secretaria té dipositades les actes de les diverses reunions de la Comissió de Docència i el protocol esmentat, que són a disposició dels membres del Consell.

Comissió de Recerca

En la reunió ordinària del Consell de 20/3/02, la Direcció de l'IULA va fer una proposta de constitució de la Comissió de Recerca, que va ser ratificada pel Consell, amb la següent composició:

M. Paz Battaner, presidenta de la Comissió
M. Teresa Cabré
M. Teresa Turell
Lluís Codina
Lluís de Yzaguirre
Mercè Lorente, secretària

La Comissió de Docència es va constituir en la reunió del dia 11/11/02, el contingut de la qual es va centrar en l'establiment dels objectius de la Comissió, relacionats amb la constitució de grups i de línies de recerca i amb la dinamització d'accions de difusió dels resultats de la recerca.

La Secretaria té dipositada l'acta de la reunió de la Comissió de Recerca, que és a disposició dels membres del Consell.

Adscripció d'investigadors a l'IULA

Altes: noves incorporacions

Durant el mes de desembre de 2002 s'han rebut dues sol·licituds d'adscripció a l'IULA, per part de:

Dr. Josep M. Castellà, Departament d'Humanitats
Sra. M. Carmen Marcos, Departament de Ciències Polítiques

En la reunió ordinària de gener, el Consell Directiu es pronunciarà sobre les sol·licituds esmentades.

El mes de setembre de 2002, el MECD va publicar la resolució del Programa Ramon y Cajal 2002 per a la incorporació de doctors. Un dels candidats avalats per l'IULA, el Dr. Leo Wanner, que havia sol·licitat la plaça oferta pel grup IULATERM, va rebre la concessió del contracte, que va acceptar i que suposa la seva incorporació com a investigador de l'IULA, dins del grup IULATERM, a partir del setembre de 2003.

Baixes

La Direcció de l'IULA ha rebut, durant l'any 2002, les següents sol·licituds de baixa com a investigadors adscrits a l'IULA:

Jenny Brumme (31/1/02)

Carme Colominas (1/2/02)

Louise McNally (1/3/02)

Victòria Alsina (24/5/02)

Àlex Alsina (19/9/02)

Increment de doctors per lectura de tesi doctoral

Nous doctors: 2

Elisabet Solé (juliol 2002), Judit Freixa (octubre 2002)

Modificacions de vinculació

La Dra. Carme Bach Martorell, que ha estat vinculada a l'IULA des de gener de 1995, primer com a becària predoctoral del DURSI i després com a becària postdoctoral de l'IULA, ha guanyat el concurs per a un plaça de tècnica lingüística el gener de 2002. Aquesta plaça del programa TECNICS del Pla de Mesures de Recerca de la UPF està dotada amb un contracte laboral d'un any renovable per un any més, i està cofinançada pel DURSI (50%) i pels recursos de recerca del grup IULATERM (Projecte RICOTERM TIC2000-1191, 50%). El contracte es va signar el dia 14 de març de 2002.

Professors associats

El Dr. Leo Wanner, que s'incorporarà a la UPF el setembre de 2003 com a investigador del Programa Ramon y Cajal 2002, ha sol·licitat a la Direcció de l'IULA la concessió d'un estatus de professor vinculat. La Direcció, tot esperant la regulació en un reglament intern de les adscripcions i les diverses vinculacions que els investigadors poden mantenir amb l'IULA, ha decidit atorgar-li la vinculació provisional de *professor associat a l'IULA*, que li permet mantenir la vinculació amb la Universitat de Stuttgart i alhora realitzar accions de recerca també a nom de l'IULA i del grup IULATERM.

Memòria d'economia i promoció

Becaris 2002

Becaris de predoctorat UPF 2001-02

Claudia Baez (segon any)

Patricia Wilches (segon any)

Àngel Gil (primer any)

John Jairo Giraldo (primer any)

Ricardo Guantiva (primer any)

Gabriel Quiroz (primer any)

Becaris de predoctorat UPF 2002-03

John Jairo Giraldo (segon any)

Ricardo Guantiva (segon any)

Gabriel Quiroz (segon any)

Gabriela Resnik (primer any)

Ileana Fuentes (primer any)

Marisa González (primer any)

Becaris DURSI 2002

Gemma Boleda (segon any)

Becaris MCYT 2002

Francesca Salvà (segon any)

Becaris grup IULATERM

Araceli Alonso (gener-abril)

Raúl Araya (gener-juliol)

Carme Bach (gener-març)

Anna Corrales (gener-setembre)

Judit Feliu (gener-desembre)

Rosa-Ana Folguera (gener-abril)

Anna Matamala (gener-setembre)

John Alexander Roberto (gener-setembre)

Mercedes Suárez (gener-desembre)

Becaris OBNEO

Raúl Araya (gener-juliol)

Mariona Barrera (juny-setembre)

Marc Colell (gener-maig; novembre-desembre)

Marta Folia (desembre)

Cristina Mayoral (desembre)

Becaris INFOLEX

Elisenda Bernal (gener-juny)

Becaris UVAL

Albert Cabot (juliol-agost)

Vicent Climent (juny-setembre)

Maria Naranjo (juny- setembre)

Contractats 2002

Núria Oliva, contracte administratiu suport Àrea de doctorat i postgraus (gener-juliol)
Dolors Portet, contracte laboral vinculat al conveni amb l'Institut Català de la Mediterrània (gener-juliol)

Anna Arroyo, substitució del contracte anterior (setembre-desembre)

Carme Bach, contracte laboral tècnic UPF des del 14/3/02

Modificacions de beques i contractes: baixes i renovacions

Renovacions

Francesca Salvà, segon any de la beca FPI del MCYT (gener 2002)

Gemma Boleda, segon any de la beca FI del DURSI (gener 2002)

John Jairo Giraldo, segon any de la beca de predoctorat UPF (octubre 2002)

Ricardo Guantiva, segon any de la beca de predoctorat UPF (octubre 2002)

Gabriel Quiroz, segon any de la beca de predoctorat UPF (octubre 2002)

Ampliacions extraordinàries de beques

Claudia Baez, beca IULATERM de novembre a desembre 2002

Mercedes Suarez, beca IULATERM d'octubre a desembre 2002

Baixes

Araceli Alonso, finalització de beca 30/4/02

Rosa-Ana Folguera, finalització de beca 30/4/02

Elisenda Bernal, finalització de beca 30/6/02

Dolors Portet, renúncia voluntària al contracte (juliol 2002)

Núria Oliva, renúncia voluntària al contracte (juliol 2002)

Albert Cabot, finalització de beca 31/8/02

Vicent Climent, finalització de beca 30/9/02

Maria Naranjo, finalització de beca 30/9/02

Patricia Wilches, finalització de beca 30/9/02

Àngel Gil, renúncia voluntària a la beca renovada 30/9/02

Anna Corrales, finalització de beca 30/9/02

Anna Matamala, finalització de beca 30/9/02

John Alexander Roberto, finalització de beca 30/9/02

Mariona Barrera, finalització de beca 30/9/02

Mercedes Suárez, finalització de beca 31/12/02

Claudia Baez, finalització de beca 31/12/02

Marc Colell, finalització de beca 31/12/02

Marta Folia, finalització de beca 31/12/02

Cristina Mayoral, finalització de beca 31/12/02

Convenis i contractes signats

A proposta del grup IULATERM, la UPF ha signat durant l'any 2002 els següents convenis de cooperació internacional:

- Conveni específic amb el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (Argentina)
- Conveni específic amb l'Instituto de Ingeniería de la UNAM (Mèxic)
- Conveni específic amb el Centro de Simulación y modelado de la Facultad de Ingeniería de la Universidad de los Andes (Venezuela)
- Acord marc amb l'Université de Montréal (Canadà)
- Acord marc amb l'Université Laval (Canadà)

A proposta del grup IULATERM, la UPF ha signat durant l'any 2002 els següents convenis i contractes de recerca:

- Modificació del conveni amb l'Institut Europeu de la Mediterrània, per al projecte *Banc de Coneixements sobre Immigració*.
- Contracte amb l'empresa SPES Editorial SL, per al desenvolupament del projecte Estació de Treball Lexicogràfic 2.0, en relació al Programa PROFIT 2002 del MCYT.
- Contracte amb l'empresa STAR Servicios Lingüísticos SL, per al desenvolupament del projecte SETAL, en relació al Programa PROFIT 2002 del MCYT.

A proposta de l'Observatori de Neologia, la UPF ha signat durant l'any 2002 els següents convenis i contractes de recerca:

- Contracte amb l'empresa Catalunya Ràdio, SRG SA, per a la realització del projecte "Seguiment de la neologia espontània en font orals: paraules noves a Catalunya Ràdio".
- Contracte d'edició amb l'empresa Editorial Meteora SL, per a la realització de l'obra "Llengua catalana i neologia".
- Contracte amb l'empresa SPES Editorial SL, per al desenvolupament del projecte "Diccionario de neologismos en línea".
- Contracte amb l'empresa SPES Editorial SL, per al finançament de l'Observatori de Neologia de l'any 2002.
- Conveni amb l'Institut d'Estudis Catalans per al finançament de l'Observatori de Neologia de l'any 2002.

Llista de membres de

l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu
~~Fabra~~

L'IULA està format pels professors-investigadors de la UPF que hi han adscrit la seva recerca, pels becaris de doctorat de la UPF adscrits al doctorat de l'IULA, pel personal administratiu i tècnic assignat, pels becaris de la Generalitat de Catalunya i del Ministeri d'Educació i Cultura adscrits a projectes del centre i per estudiants becats directament pels grups de recerca de l'IULA.

Versió 31/12/02: 47 membres

Doctors de la plantilla docent de la UPF: 19

Catedràtics d'universitat: 3

M. Paz Battaner
M. Teresa Cabré
M. Teresa Turell

Titulars d'universitat : 7

Toni Badia
Lluís Codina
Janet DeCesaris
Lluís de Yzaguirre
Josep M. Fontana
Mercè Lorente
Jaume Martí

Titulars d'EU: 2

Esteve Clua
Cristòfol Rovira

Interins d'universitat / Interins d'EU: 2

Cristina Gelpí
Guilhem Naro

Ajudants d'universitat: 1

Rosa Estopà

Associats a temps complet: 4

Judit Freixa
Montserrat González
Montserrat Ribas
Elisabet Solé

Llicenciats de la plantilla de la UPF: 7

Titulars d'EU: 1

M. del Valle Palma

Associats a temps complet: 4

Meritxell Domènech
Montserrat Forcadell
Roser Martínez
Carles Tebé

Associats a temps parcial: 2

Laura Borràs
Sergi Torner

Becaris / contractats projectes: 16

Becaris de doctorat UPF: 6

Ileana Fuentes
John Jairo Giraldo
Marisa González Salgado
Ricardo Guantiva
Gabriel Quiroz
Gabriela Resnik

Becaris CIRIT/MCYT predoctorals : 2

Gemma Boleda
Francesca Salvà

Becari Fundació Ford: 1

Bernabé Montejo

Becaris de recerca IULA predoctorals: 4

Raúl Araya
Judit Feliu

Becaris de suport a la gestió de la recerca: 2

Sílvia Arano
Isabel Pereyra

Contractats a càrrec de projectes de recerca: 1

Anna Arroyo

Cos tècnic i administratiu: 5

Administració: 1

Sylvie Hochart

Informàtica: 2

Jesús Carrasco
Jordi Vivaldi

Documentació: 1

Gemma Martínez

PTS: 1

Carme Bach

CONSELL DE L'IULA
Des de març de 2002

Membres nats (26)

Alsina, Àlex
Badia, Toni
Battaner, M. Paz
Borràs, Laura
Cabré, M. Teresa
Clua, Esteve
Codina, Lluís
de Yzaguirre, Lluís
DeCesaris, Janet
Domènech, Meritxell
Fontana, Josep M.
Forcadell, Montserrat
Freixa, Judit
Gelpí, Cristina
González, Montserrat
Lorente, Mercè
Martí, Jaume
Martínez, Roser
Naro, Guilhem
Palma, M. del Valle
Ribas, Montserrat
Rovira, Cristòfor
Solé, Elisabet
Tebé, Carles
Torner, Sergi
Turell, M. Teresa

Representants dels estudiants (4)

Mestres i Serra, Josep M^a
Ribas, Marta
Santamaria Jordà, Carolina
Vidal Méndez, Vanessa

Representants del PAS (2)

Carrasco Iglesias, Jesús
Martínez Ayuso, Gemma

Representants dels ajudants i becaris (7)

Alonso Campo, Araceli
Corrales Castellano, Anna
Estopà Bagot, Rosa
Giraldo Ortiz, John Jairo
Salvà Cerdà, Francesca
Suárez de la Torre, M^a de las Mercedes
Wilches Najjar, Patricia

